Maria31

---

(1) MAR: &=coughs .

(2) MAR: [- spa] a ver si un día se me va el catarro mierda este &=coughs .

MAR: a^S ver^S si^S un^S $día^S$ se^S
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP

me^S va^S el^S $catarro^S$ $mierda^S$
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG catarrh.N.M.SG shit.N.F.SG

$este^S$
this.PRON.DEM.M.SG

I hope that some day this fucking cold will go away.

(3) MAR: [- spa] coño .

MAR: $coño^S$
aut: fuck.E

fuck.

(4) OSE: www .

(5) MAR: [- spa] to <la tosesera> [//] el <tose> [//] tosedera esta sí .

MAR: to^S la^S $tosesera^S$ el^S $tose^S$ $tosedera^S$
aut: unk the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.M.SG unk unk

$esta^S$ $sí^S$
this.PRON.DEM.F.SG yes.ADV

all this cough, yes, this cough.

(6) MAR: [- spa] porque ella se va la semana que viene así que tengo que [/] que ponerle más horitas .

MAR: $porque^S$ $ella^S$ se^S va^S la^S
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG

$semana^S$ que^S $viene^S$ $así^S$ que^S $tengo^S$ que^S
week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES thus.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ

que^S $ponerle^S$ $más^S$ $horitas^S$
that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] more.ADV unk

because she is going away next week so I have to put in more hours.

(7) MAR: chica@s:spa pero@s:spa a@s:spa quién@s:spa se@s:spa le@s:spa ocurre@s:spa
    hacer@s:spa bubblegum de@s:spa estos@s:spa sabores@s:spa diferentes@s:spa ?

MAR: chica^S **pero**^{S} **a**^{S} **quién**^{S} **se**^{S}
aut: *lad.N.F.SG* *but.CONJ* *to.PREP* *who.INT.MF.SG* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

le^S **ocurre**^{S} **hacer**^{S} **bubblegum de**^{S} **estos**^{S}
him.PRON.OBL.MF.23S occur.V.3S.PRES do.V.INFIN unk of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL

sabores^S **diferentes**^{S}
flavour.N.M.PL different.ADJ.MF.PL

girl, but who comes up with the idea of making bubblegum with these different flavors?

(8) OSE: www .

(9) MAR: [- spa] sí .
    MAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(10) OSE: +< www .

(11) MAR: [- spa] sí .
    MAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(12) OSE: +< www .

(13) MAR: so [?] <toma@s:spa> [//] tomaste@s:spa aspirina@s:spa o@s:spa algo@s:spa
    de@s:spa eso@s:spa ?

MAR: so **toma**^{S} **tomaste**^{S} **aspirina**^{S} **o**^{S}
aut: *so.ADV take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES take.V.2S.PAST aspirin.N.F.SG or.CONJ*

algo^S **de**^{S} **eso**^{S}
something.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

did you take any aspirin or something like that?

(14) OSE: +< www .

(15) MAR: [- spa] y de dónde tú sacaste tanto caramelo ?
    MAR: y^S **de**^{S} **dónde**^{S} **tú**^{S} **sacaste**^{S}
    aut: *and.CONJ of.PREP where.INT you.PRON.SUB.MF.2S remove.V.2S.PAST*

    tanto^S **caramelo**^{S}
    so_much.ADJ.M.SG candy.N.M.SG

    and where did you take so many sweets from?

(16) OSE: www .

(17) MAR: [- spa] a quién se lo confiscaste ?

MAR: a^S **quién**^{S} **se**^{S} **lo**^{S} **confiscaste**^{S}
aut: *to.PREP* *who.INT.MF.SG* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP* *him.PRON.OBJ.M.3S* *seize.V.2S.PAST*

who did you confiscate them from?

(18) OSE: +< www .

(19) MAR: [- spa] a quién se lo confiscaste ?

MAR: a^S **quién**^{S} **se**^{S} **lo**^{S} **confiscaste**^{S}
aut: *to.PREP* *who.INT.MF.SG* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP* *him.PRON.OBJ.M.3S* *seize.V.2S.PAST*

who did you confiscate them from?

(20) OSE: www .

(21) MAR: todos@s:spa estos@s:spa candies son@s:spa de@s:spa tu@s:spa hija@s:spa ?

MAR: todos^S **estos**^{S} **candies** **son**^{S} **de**^{S}
aut: *all.ADJ.M.PL* *this.PRON.DEM.M.PL* *candy.N.PL.[or].candies.N.PL* *sound.N.M.SG* *of.PREP*

tu^S **hija**^{S}
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG *daughter.N.F.SG*

all these sweets are from your daughter?

(22) OSE: www .

(23) MAR: [- spa] pero por qué ella tiene tanto caramelo ?

MAR: pero^S **por**^{S} **qué**^{S} **ella**^{S} **tiene**^{S} **tanto**^{S}
aut: *but.CONJ* *for.PREP* *what.INT* *she.PRON.SUB.F.3S* *have.V.3S.PRES* *so_much.ADJ.M.SG*

caramelo^S
candy.N.M.SG

but why does she have so many sweets?

(24) OSE: www .

(25) MAR: [- spa] coño pues +//.

MAR: coño^S **pues**^{S}
aut: *fuck.E* *then.CONJ*

fuck then.

(26) OSE: www .

(27) MAR: y@s:spa pero@s:spa [/] (.) pero@s:spa Catalina@s:spa esto@s:spa es@s:spa like +/.

MAR: y^S **pero**^{S} **pero**^{S} **Catalina**^{S} **esto**^{S} **es**^{S} **like**
aut: *and.CONJ* *but.CONJ* *but.CONJ* *name* *this.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ*

but, but Catalina, this is like.

(28) OSE: +< www .

(29) MAR: oh@s:spa tantos@s:spa huevos@s:spa consiguieron@s:spa ?

  MAR: **oh**^{S} **tantos**^{S} **huevos**^{S} **consiguieron**^{S}
  aut: *oh.IM*   *so_much.ADJ.M.PL*   *egg.N.M.PL*   *manage.V.3P.PAST*

  oh, you got so many eggs?

(30) OSE: www .

(31) MAR: [- spa] (co)ño .

  MAR: **coño**^{S}
  aut: *fuck.E*

  fuck.

(32) OSE: www .

(33) MAR: [- spa] (co)ño !

  MAR: **coño**^{S}
  aut: *fuck.E*

  fuck.

(34) MAR: [- spa] como dicen en mi país +"/.

  MAR: **como**^{S} **dicen**^{S} **en**^{S} **mi**^{S} **país**^{S}
  aut: *like.CONJ*   *tell.V.3P.PRES*   *in.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *country.N.M.SG*

  as they say in my country.

(35) MAR: +" (co)ño !

  MAR: **coño**
  aut: *unk*

  fuck.

(36) OSE: www .

(37) MAR: there's [?] a lot of candy .

  MAR: **there's**   **a**   **lot**   **of**   **candy**
  aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *candy.N.SG*

(38) OSE: www .

(39) MAR: [- spa] sí eso es muy duro pa(ra) las niñas &=coughs .

  MAR: **sí**^{S} **eso**^{S} **es**^{S} **muy**^{S} **duro**^{S}
  aut: *yes.ADV*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES*

  para^S **las**^{S} **niñas**^{S}
  for.PREP   *the.DET.DEF.F.PL*   *kid.N.F.PL*

  yes, that's very hard for the girls.

(40) OSE: www .

(41) MAR: Molly@s:eng&spa Braxton@s:eng&spa [?] está@s:spa en@s:spa el@s:spa
      baño@s:spa .

MAR: Molly$_E^S$ Braxton$_E^S$ está^S en^S el^S baño^S
aut: *name*   *name*   *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *bathroom.N.M.SG*

Braxton is in the toilet.

(42) OSE: www .

(43) MAR: let me do it first [=! laughs] .

MAR: let   me   do   it   first
aut: *let.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *do.SV.INFIN* *it.PRON.SUB.3S* *first.ADJ*

(44) MAR: [- spa] oye la otra [=! laughs] .

MAR: oye^S la^S otra^S
aut: *hear.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *other.PRON.F.SG*

look, the other one.

(45) MAR: &= coughs .

MAR: coughs
aut: *cough.V.INFIN+PV*

(46) OSE: www .

(47) MAR: I thought it was supposed to rain today .

MAR: I   thought   it   was   supposed
aut: *I.PRON.SUB.1S* *thought.V.PAST* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *suppose.V.PASTPART*

to   rain   today
to.PREP *rain.N.SG* *today.N.SG*

(48) OSE: www .

(49) MAR: that's (.) what the weather said .

MAR: that's   what   the   weather   said
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *the.DET.DEF* *weather.N.SG* *said.AV.PAST+P*

(50) MAR: since we couldn't get <on the internet> [///] I mean <on the> [//] &=sniff
      on T_V .

MAR: since   we   couldn't   get   on   the
aut: *since.PREP* *we.PRON.SUB.1P* *can.V.COND+NEG* *get.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

internet I   mean   on   the   on   T_V
unk   *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *name*

(51) MAR: Tom@s:eng&spa and I saw it on the internet .

MAR: **Tom**$_E^S$ **and** **I** **saw** **it** **on** **the**
aut: *name* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *saw.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *on.PREP* *the.DET.DEF*

internet
unk

(52) OSE: www .

(53) MAR: it's our antenna crap .

MAR: **it's** **our** **antenna** **crap**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *our.ADJ.POSS.1P* *antenna.N.SG* *crap.N.SG*

(54) OSE: www .

(55) MAR: I saw +/.

MAR: **I** **saw**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *saw.V.PAST*

(56) OSE: +< www .

(57) MAR: ++ or satellite dish ?

MAR: **or** **satellite** **dish**
aut: *or.CONJ* *satellite.N.SG* *dish.N.SG*

(58) OSE: www .

(59) MAR: I still don't understand <that> [///] the advantage of that over cable [=! speaking with a candy in her mouth] .

MAR: **I** **still** **don't** **understand**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *still.ADJ* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *understand.V.INFIN*

that **the** **advantage** **of** **that**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *the.DET.DEF* *advantage.N.SG* *of.PREP* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

over **cable**
over.ADV.[or].over.PREP *cable.N.SG*

(60) MAR: but (.) I gave up .

MAR: **but** **I** **gave** **up**
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *gave.V.1S.PRES* *up.ADV*

(61) OSE: www .

(62) MAR: is it ?

MAR: **is** **it**
aut: *is.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S*

(63) OSE: www .

(64) MAR: I know .

MAR: I   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(65) OSE: www .

(66) MAR: ah@s:eng&spa but <they've> [/] they've divided them by groups .

MAR: ah$_E^S$ but   they've   they've
aut: *ah.IM* *but.CONJ* *they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES* *they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES*

divided them   by   groups
unk   *them.PRON.OBJ.3P* *by.PREP* *group.N.PL*

(67) OSE: www .

(68) MAR: so you're not flicking seven hundred channels .

MAR: so   you're   not   flicking   seven
aut: *so.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *not.ADV* *flick.SV.INFIN+ASV* *seven.NUM*

hundred   channels
hundred.NUM *channel.N.PL*

(69) MAR: you're flicking the +/.

MAR: you're   flicking   the
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *flick.V.PRESPART* *the.DET.DEF*

(70) OSE: www .

(71) MAR: +< but you're not doing all seven hundred channels !

MAR: but   you're   not   doing   all   seven
aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *not.ADV* *do.SV.INFIN+ASV* *all.ADJ* *seven.NUM*

hundred   channels
hundred.NUM *channel.N.PL*

(72) OSE: +< www .

(73) MAR: +< they have them by groups .

MAR: they   have   them   by   groups
aut: *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES* *them.PRON.OBJ.3P* *by.PREP* *group.N.PL*

(74) OSE: www .

(75) MAR: it's too much (be)cause you have seven hundred channels .

MAR: it's   **too**   **much**   **because**   **you**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *too.ADV* *much.ADJ* *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*

have   **seven**   **hundred**   **channels**
have.V.2SP.PRES *seven.NUM* *hundred.NUM* *channel.N.PL*

(76) MAR: and you still have nothing to find .

MAR: and   **you**   **still**   **have**   **nothing**   **to**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *still.ADJ* *have.V.2SP.PRES* *nothing.PRON* *to.PREP*

find
find.V.INFIN

(77) MAR: for what ?

MAR: for   **what**
aut: *for.PREP* *what.REL*

(78) OSE: www .

(79) MAR: oh shit no@s:eng&spa .

MAR: oh   **shit**   **no$_E^S$**
aut: *oh.IM* *shit.V.IMPER* *no.ADV*

(80) OSE: www .

(81) MAR: why ?

MAR: why
aut: *why.REL*

(82) OSE: www .

(83) MAR: &=coughs I have no idea what I did that day .

MAR: I   **have**   **no**   **idea**   **what**   **I**   **did**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *no.ADV* *idea.N.SG* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST*

that   **day**
that.DEM.FAR *day.N.SG*

(84) MAR: I've got to make it up .

MAR: I've   **got**   **to**   **make**   **it**   **up**
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *got.V.PAST* *to.PREP* *make.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *up.ADV*

(85) MAR: so why [/] why do you have to wait for me ?

MAR: so   **why**   **why**   **do**   **you**   **have**   **to**
aut: *so.ADV* *why.REL* *why.REL* *do.V.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *to.PREP*

wait   **for**   **me**
wait.V.INFIN *for.PREP* *me.PRON.OBJ.1S*

(86) OSE: www .

(87) MAR: you pick a date .

MAR: you   **pick**   **a**   **date**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *pick.V.2SP.PRES*   *a.DET.INDEF*   *date.N.SG*

(88) MAR: and it doesn't matter .

MAR: and   **it**   **doesn't**   **matter**
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG*

(89) OSE: www .

(90) MAR: &=coughs .

(91) MAR: Adam can I get a look at that closely [?]   ?

MAR: Adam   **can**   **I**   **get**   **a**   **look**   **at**
aut: *name*   *can.V.123SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *get.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *look.N.SG*   *at.PREP*

that   **closely**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *closely.ADV.[or].close.V.INFIN+ADV*

(92) OSE: www .

(93) MAR: <he's not like> [/] he's not like Eddie [?]   .

MAR: he's   **not**   **like**   **he's**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *like.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*

not   **like**   **Eddie**
not.ADV   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*   *name*

(94) OSE: www .

(95) MAR: well +...

MAR: well
aut: *well.ADV*

(96) MAR: +, that's because she didn't tell anybody .

MAR: that's   **because**   **she**   **didn't**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *because.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *did.V.PAST+NEG*

tell   **anybody**
tell.V.INFIN   *anybody.PRON*

(97) MAR: and she didn't gain practically any weight .

MAR: and   **she**   **didn't**   **gain**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *did.V.PAST+NEG*   *gain.SV.INFIN*

practically   **any**   **weight**
practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV   *any.ADJ*   *weight.N.SG*

(98) MAR: and she wore clothes who hide the fact that she was pregnant .

MAR: and   she   wore   clothes   who   hide
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S wore.V.3S.PRES clothes.N.PL who.REL hide.V.INFIN

the   fact   that   she   was   pregnant
the.DET.DEF fact.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST pregnant.ADJ

(99) MAR: so don't believe the line she's giving you !

MAR: so   don't   believe   the   line
aut: so.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG believe.V.INFIN the.DET.DEF line.N.SG

she's   giving   you
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES give.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP

(100) OSE: +< www .

(101) MAR: +< (be)cause I was here !

MAR: because   I   was   here
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST here.ADV

(102) OSE: +< www .

(103) MAR: +< Claudia .

MAR: Claudia
aut: name

(104) OSE: +< www .

(105) MAR: +< Claudia (.) the Christmas party .

MAR: Claudia the   Christmas party
aut: name   the.DET.DEF name   party.N.SG

(106) OSE: +< www .

(107) MAR: +< <nobody> [//] we all suspected +/.

MAR: nobody   we   all   suspected
aut: nobody.PRON we.PRON.SUB.1P all.ADJ suspect.SV.INFIN+AV

(108) OSE: +< www .

(109) MAR: +< but +/.

MAR: but
aut: but.CONJ

(110) OSE: +< www .

(111)   MAR: and thank you very much Laura .

MAR: and   **thank**   **you**   **very**   **much**   **Laura**
aut: *and.CONJ*   *thank.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *very.ADV*   *much.ADJ*   *name*

(112)   OSE: +< www .

(113)   MAR: +< so no believe half of what she tells you unless you get somebody else to <give> [//] corroborate the story .

MAR: so   **no**   **believe**   **half**   **of**   **what**   **she**
aut: *so.ADV*   *no.ADV*   *believe.N.SG*   *half.N.SG*   *of.PREP*   *what.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*

tells   **you**   **unless**   **you**   **get**
tell.V.3S.PRES   *you.PRON.SUB.2SP*   *unless.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES*

somebody   **else**   **to**   **give**   **corroborate**   **the**   **story**
somebody.PRON   *else.ADJ*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *corroborate.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *story.N.SG*

(114)   OSE: +< www .

(115)   OSE: www .

(116)   MAR: right she +/.

MAR: right   **she**
aut: *right.ADJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*

(117)   OSE: +< www .

(118)   MAR: she +/.

MAR: she
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*

(119)   OSE: +< www .

(120)   MAR: she didn't show .

MAR: she   **didn't**   **show**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *did.V.PAST+NEG*   *show.SV.INFIN*

(121)   MAR: she really +/.

MAR: she   **really**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *real.ADJ+ADV*

(122)   MAR: and she wore <like> [//] not like big clothes [=! chewing a sweet] .

MAR: and   **she**   **wore**   **like**   **not**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *wore.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *not.ADV*

like   **big**   **clothes**
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN   *big.ADJ*   *clothes.N.PL*

(123) MAR: but it was not tight-fitting like she normally wears [=! chewing a sweet]
       .

    MAR: **but**   **it**   **was**   **not**   **tightfitting** **like**
    aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *not.ADV* *unk*   *like.CONJ*

    she   **normally**   **wears**
    she.PRON.SUB.F.3S *normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV* *wear.N.PL*

(124) OSE: www .

(125) MAR: and she still didn't tell anybody until she had to like at six or seven
       months so [=! chewing a sweet] .

    MAR: **and**   **she**   **still**   **didn't**   **tell**   **anybody**
    aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *still.ADJ* *did.AV.PAST+NEG* *tell.V.INFIN* *anybody.PRON*

    until   **she**   **had**   **to**   **like**   **at**   **six**
    until.CONJ *she.PRON.SUB.F.3S* *had.V.PAST* *to.PREP* *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *at.PREP* *six.NUM*

    or   **seven**   **months**   **so**
    or.CONJ *seven.NUM* *month.N.PL* *so.ADV*

(126) MAR: don't plame boor Eddie for being lost [=! chewing a sweet] .

    MAR: **don't**   **plame** **boor**   **Eddie** **for**   **being**   **lost**
    aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG* *unk*   *boor.N.SG* *name* *for.PREP* *be.SV.INFIN+ASV* *lost.ADJ*

(127) OSE: www .

(128) MAR: well you didn't help the matter [=! chewing a sweet] .

    MAR: **well**   **you**   **didn't**   **help**   **the**   **matter**
    aut: *well.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *did.V.PAST+NEG* *help.V.INFIN* *the.DET.DEF* *matter.N.SG*

(129) OSE: www .

(130) MAR: she didn't look that pregnant [=! chewing a sweet] .

    MAR: **she**   **didn't**   **look**   **that**   **pregnant**
    aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *did.V.PAST+NEG* *look.SV.INFIN* *that.DEM.FAR* *pregnant.ADJ*

(131) OSE: www .

(132) MAR: thank you [=! chewing a sweet] .

    MAR: **thank**   **you**
    aut: *thank.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP*

(133) OSE: +< www .

(134) MAR: at all [=! chewing a sweet] .

    MAR: **at**   **all**
    aut: *at.PREP* *all.ADJ*

(135) MAR: thank you Laura [=! chewing a sweet] .

MAR: thank   you   Laura
aut: *thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP name*

(136) OSE: +< www .

(137) MAR: she did not [=! chewing a sweet] .

MAR: she   did   not
aut: *she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST not.ADV*

(138) MAR: she really and truly did not look pregnant [=! chewing a sweet] .

MAR: she   really   and   truly   did
aut: *she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV and.CONJ true.ADJ+ADV.[or].truly.ADV did.AV.PAST*

not   look   pregnant
not.ADV look.SV.INFIN pregnant.ADJ

(139) OSE: +< www .

(140) MAR: particularly because the woman sits in this corner xxx not that way [=! chewing a sweet] .

MAR: particularly   because   the   woman
aut: *particular.ADJ+ADV.[or].particularly.ADV because.CONJ the.DET.DEF woman.N.SG*

sits   in   this   corner   not   that
sit.N.PL in.PREP this.DEM.NEAR.SG corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG not.ADV that.DEM.FAR

way
way.N.SG

(141) OSE: www .

(142) MAR: how did you not see me pregnant with Brian [=! chewing a sweet] ?

MAR: how   did   you   not   see   me
aut: *how.ADV did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV see.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*

pregnant   with   Brian
pregnant.ADJ with.PREP name

(143) MAR: weren't you here [=! chewing a sweet] ?

MAR: weren't   you   here
aut: *were.V.2S123P.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP here.ADV*

(144) OSE: www .

(145) MAR: ah@s:eng&spa .

MAR: ah$_E^S$
aut: *ah.IM*

(146) OSE: www .

(147) MAR: oh@s:eng&spa boy [?] mmhm .

MAR: oh_E^S **boy** **mmhm**
aut: *oh.IM boy.N.SG mmhm.IM*

(148) OSE: www .

(149) MAR: yes that's about right .

MAR: **yes** **that's** **about** **right**
aut: *yes.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES about.PREP right.ADJ*

(150) MAR: seven .

MAR: **seven**
aut: *seven.NUM*

(151) OSE: www .

(152) MAR: &=laughs .

(153) MAR: &=coughs .

(154) MAR: &=coughs .

(155) OSE: www .

(156) MAR: I'm sorry what ?

MAR: **I'm** **sorry** **what**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ what.REL*

(157) OSE: www .

(158) MAR: &=coughs .

(159) MAR: &=coughs .

(160) MAR: &=coughs .

(161) OSE: www .

(162) MAR: huh ?

MAR: **huh**
aut: *huh.IM*

(163) OSE: www .

(164) MAR: yeah ?

MAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(165) OSE: www .

(166) MAR: remember we had this conversation last week ?

MAR: remember   **we**   **had**   **this**   **conversation**
aut: *remember.V.INFIN*   *we.PRON.SUB.1P*   *had.V.PAST*   *this.DEM.NEAR.SG*   *conversation.N.SG*
last   **week**
last.ADJ   *week.N.SG*

(167) OSE: www .

(168) MAR: you mean er@s:eng&spa the post ?

MAR: you   **mean**   **er$_E^S$**   **the**   **post**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *mean.V.2SP.PRES*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *post.N.SG*

(169) OSE: www .

(170) OSE: yeah .

OSE: yeah
aut: *yeah.ADV*

(171) MAR: they end up pouring a footing for .

MAR: they   **end**   **up**   **pouring a**   **footing for**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *end.V.3P.PRES*   *up.ADV*   *unk*   *a.DET.INDEF*   *unk*   *for.PREP*

(172) OSE: www .

(173) MAR: no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa it's not concrete .

MAR: no$_E^S$ **no$_E^S$**   **it's**   **not**   **concrete**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *concrete.N.SG*

(174) OSE: www .

(175) MAR: what do you mean by bunny ears [?] ?

MAR: what   **do**   **you**   **mean**   **by**   **bunny**
aut: *what.REL*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *mean.V.2SP.PRES*   *by.PREP*   *bunny.N.SG*
ears
ear.N.PL

15

(176) OSE: www .

(177) MAR: huh ?

MAR: huh
aut: *huh.IM*

(178) OSE: www .

(179) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(180) OSE: www .

(181) MAR: yeah .

MAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(182) OSE: www .

(183) MAR: &=coughs .

(184) MAR: &=coughs .

(185) MAR: [- spa] qué quiere ahora ?

MAR: qué^S **quiere**^{S} **ahora**^{S}
aut: *what.INT* *want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES* *now.ADV*

what does he want now?

(186) OSE: www .

(187) MAR: I was gonna say [=! laughs] .

MAR: I   **was**   **gonna**   **say**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *say.V.INFIN*

(188) OSE: www .

(189) MAR: [- spa] sí pero cada vez que él pide algo se lo dan .

MAR: sí^S **pero**^{S} **cada**^{S} **vez**^{S} **que**^{S} **él**^{S}
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *every.ADJ.MF.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL* *he.PRON.SUB.M.3S*

pide^S **algo**^{S} **se**^{S}
request.V.2S.IMPER.[or].request.V.3S.PRES *something.PRON.M.SG* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*

lo^S **dan**^{S}
him.PRON.OBJ.M.3S *give.V.3P.PRES*

yes, but every time he asks for something they give it to him.

(190) OSE: www .

(191) MAR: [- spa] (mucha)cho ?

    MAR: muchacho^S
    aut: *boy.N.F.SG*

    guy?

(192) OSE: www .

(193) MAR: must be nice .

    MAR: must   **be**   **nice**
    aut: *must.V.INFIN*   *be.SV.INFIN*   *nice.ADJ*

(194) OSE: www .

(195) MAR: yep .

    MAR: yep
    aut: *yep.ADV*

(196) OSE: www .

(197) MAR: &=coughs .

(198) OSE: www .

(199) MAR: I thought it was a cheap judge [?] .

    MAR: I   **thought**   **it**   **was**   **a**   **cheap**
    aut: *I.PRON.SUB.1S*   *thought.V.PAST*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF*   *cheap.ADJ*

    judge
    judge.N.SG

(200) OSE: www .

(201) MAR: (it')s [/] it's never just been Miami .

    MAR: it's   **it's**   **never**   **just**
    aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *never.ADV*   *just.ADV*

    been   **Miami**
    been.V.PASTPART   *name*

(202) MAR: it's everywhere .

    MAR: it's   **everywhere**
    aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *everywhere.ADV*

(203) OSE: www .

(204) MAR: [- spa] cada vez que alguien me sale con eso +"/.

MAR: cada^S **vez**^{S} **que**^{S} **alguien**^{S}
aut: *every.ADJ.MF.SG*   *time.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *someone.PRON.MF.SG*

me^S **sale**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *exit.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

every time that somebody tells me that.

(205) MAR: +" oh@s:eng&spa no@s:eng&spa Miami .

MAR: oh^S_E **no**^S_E **Miami**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *name*

(206) MAR: eh@s:eng&spa [/] eh@s:eng&spa [/] eh@s:eng&spa [/] eh@s:eng&spa un@s:spa
momentico@s:spa .

MAR: eh^S_E **eh**^S_E **eh**^S_E **eh**^S_E **un**^{S} **momentico**^{S}
aut: *eh.IM*   *eh.IM*   *eh.IM*   *eh.IM*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *moment.N.M.SG.DIM*

eh, eh, eh, just a moment.

(207) OSE: +< www .

(208) MAR: +< we're just a little more colourful .

MAR: we're   **just**   **a**   **little**   **more**
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *just.ADJ.[or].just.ADV*   *a.DET.INDEF*   *little.ADJ*   *more.ADV*

colourful
colourful.ADJ

(209) OSE: www .

(210) MAR: because we're more colourful !

MAR: because   **we're**   **more**   **colourful**
aut: *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *more.ADV*   *colourful.ADJ*

(211) MAR: +< but [/] (.) but corruption hello .

MAR: but   **but**   **corruption**   **hello**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *corruption.N.SG*   *hello.N.SG*

(212) OSE: www .

(213) MAR: +< it's (.) older than anything .

MAR: it's   **older**   **than**   **anything**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *anything.PRON*

(214) OSE: +< www .

(215) MAR: Laura@s:spa he's a criminal .

MAR: Laura^S **he's** **a** **criminal**
aut: *name* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *criminal.N.SG*

(216) OSE: www .

(217) MAR: +< [- spa] cómo le van a poner un nombre de un criminal <al> [//] <a la> [/] a la Corte .

MAR: cómo^S **le^S** **van^S** **a^S** **poner^S**
aut: *how.INT* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.PRES* *to.PREP* *put.V.INFIN*

un^S **nombre^S** **de^S** **un^S** **criminal^S**
one.DET.INDEF.M.SG *name.N.M.SG* *of.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *criminal.ADJ.M.SG*

al^S **a^S** **la^S** **a^S** **la^S** **Corte^S**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *name*

how are they going to give the name of a criminal to the Courthouse?

(218) OSE: www .

(219) MAR: it isn't gonna be a tourist part is it ?

MAR: it **isn't** **gonna** **be** **a**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES+NEG* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *be.V.INFIN* *a.DET.INDEF*

tourist **part** **is** **it**
tourist.N.SG *part.N.SG* *is.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S*

(220) OSE: www .

(221) OSE: www .

(222) MAR: yes .

MAR: yes
aut: *yes.ADV*

(223) OSE: www .

(224) MAR: I started working here in nineteen ninety-nine .

MAR: I **started** **working** **here** **in** **nineteen**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *start.V.PAST* *work.V.PRESPART* *here.ADV* *in.PREP* *nineteen.NUM*
ninetynine
unk

(225) OSE: www .

(226) MAR: when did you start ?

MAR: when **did** **you** **start**
aut: *when.CONJ* *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *start.V.2SP.PRES*

(227) OSE: www .

(228) MAR: see I started in July .

MAR: see I   started in July
aut: *see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S start.V.PAST in.PREP name*

(229) OSE: +< www .

(230) MAR: +< I started in July .

MAR: I   started in July
aut: *I.PRON.SUB.1S start.V.PAST in.PREP name*

(231) OSE: +< www .

(232) MAR: I started in July .

MAR: I   started in July
aut: *I.PRON.SUB.1S start.V.PAST in.PREP name*

(233) MAR: &=coughs .

(234) MAR: hey@s:eng&spa Tom@s:eng&spa .

MAR: hey$_E^S$ Tom$_E^S$
aut: *hey.IM name*

(235) MAR: go .

MAR: go
aut: *go.V.INFIN*

(236) MAR: xxx tablet [?] pens ?

MAR: tablet pens
aut: *tablet.N.SG pen.N.PL*

(237) MAR: xxx ta(blet) +//.

MAR: tablet
aut: *tablet.N.SG*

(238) MAR: you know la@s:spa que@s:spa yo@s:spa compré@s:spa ?

MAR: you   know   la^S que^S
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*

yo^S   **compré^S**
I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST

you know, the ones I bought?

(239) MAR: yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa están@s:spa en@s:spa <el@s:spa> [//]
la@s:spa oficina@s:spa (.) in that little niche .

MAR: yo^S **creo**^{S} **que**^{S} **están**^{S} **en**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES* *in.PREP*

el^S **la**^{S} **oficina**^{S} **in** **that** **little** **niche**
the.DET.DEF.M.SG *the.DET.DEF.F.SG* *office.N.F.SG* *in.PREP* *that.DEM.FAR* *little.ADJ* *niche.N.SG*

I believe they're at the office, in that little niche.

(240) OSE: www .

(241) MAR: ok@s:eng&spa [=! whisper] .

MAR: ok^S_E
aut: *unk*

(242) MAR: [- spa] la botastes [=! whisper] ?

MAR: la^S **botastes**^{S}
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S* *bounce.V.2S.PAST*

did you throw it?

(243) MAR: ok@s:eng&spa &=click_sound check in there .

MAR: ok^S_E **check** **in** **there**
aut: *unk* *check.SV.INFIN* *in.PREP* *there.ADV*

(244) MAR: si@s:spa no@s:spa tienen@s:spa ink bótalas@s:spa .

MAR: si^S **no**^{S} **tienen**^{S} **ink** **bótalas**^{S}
aut: *if.CONJ* *not.ADV* *have.V.3P.PRES* *ink.N.SG* *bounce.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]*

if they don't have ink, throw them away.

(245) MAR: <están@s:spa en@s:spa> [//] es(tán)@s:spa [/] (.) están@s:spa <en@s:spa
el@s:spa> [//] en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa en@s:spa el@s:spa other niche .

MAR: están^S **en**^{S} **están**^{S} **están**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **en**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES* *in.PREP* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *in.PREP*

la^S **oficina**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **other** **niche**
the.DET.DEF.F.SG *office.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ* *niche.N.SG*

they're at the office, in that little niche.

(246) MAR: [- spa] cómo vas ?

MAR: cómo^S **vas**^{S}
aut: *how.INT* *go.V.2S.PRES*

how is it going?

(247) MAR: [- spa] qué estás haciendo ?

MAR: qué^S **estás**^{S} **haciendo**^{S}
aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *do.V.PRESPART*

what are you doing?

(248) MAR: mmhm .

 MAR: mmhm
 aut: *mmhm.IM*

(249) MAR: ok@s:eng&spa .

 MAR: ok$_E^S$
 aut: *unk*

(250) MAR: what about er@s:eng&spa science [?] er@s:eng&spa ?

 MAR: what   about   er$_E^S$ science   er$_E^S$
 aut: *what.REL about.PREP er.IM science.N.SG er.IM*

(251) MAR: you need to write a paragraph .

 MAR: you   need   to   write   a
 aut: *you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP write.V.INFIN a.DET.INDEF*

 paragraph
 paragraph.N.SG

(252) MAR: ok@s:eng&spa .

 MAR: ok$_E^S$
 aut: *unk*

(253) MAR: [- spa] <tienes> [///] puedo hablar con Rosaura ?

 MAR: tienes^S puedo^S hablar^S con^S Rosaura^S
 aut: *have.V.2S.PRES be_able.V.1S.PRES talk.V.INFIN with.PREP name*

 you have, can I talk with Rosaura?

(254) MAR: [- spa] déjame hablar con Rosaura .

 MAR: déjame^S hablar^S con^S Rosaura^S
 aut: *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] talk.V.INFIN with.PREP name*

 let me talk with Rosaura.

(255) MAR: &=coughs .

(256) MAR: [- spa] aló Rosaura ?

 MAR: aló^S Rosaura^S
 aut: *hello.E name*

 hi, Rosaura?

(257) MAR: [- spa] aló Rosaura ?

 MAR: aló^S Rosaura^S
 aut: *hello.E name*

 hi, Rosaura?

(258) MAR: [- spa] hola cómo estás?

MAR: hola^S **cómo**^{S}
aut: *hi.E*   *how.INT*

hi, how are you?

(259) MAR: [- spa] bien .

MAR: bien^S
aut: *well.ADV*

good.

(260) MAR: [- spa] cómo están los niños ?

MAR: cómo^S **están**^{S} **los**^{S} **niños**^{S}
aut: *how.INT*   *be.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*   *kid.N.M.PL*

how are the children?

(261) MAR: [- spa] ya estamos en &=mumble +//.

MAR: ya^S **estamos**^{S} **en**^{S}
aut: *already.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *in.PREP*

he is better.

(262) MAR: [- spa] le dio el jarabe que yo traje o no ?

MAR: le^S **dio**^{S} **el**^{S} **jarabe**^{S} **que**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S*   *give.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *syrup.N.M.SG*   *that.PRON.REL*

yo^S **traje**^{S} **o**^{S} **no**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S   *bring.V.1S.PAST*   *or.CONJ*   *not.ADV*

did you give him the syrup I brought or not?

(263) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(264) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(265) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(266) MAR: [- spa] sí mucho jugo sí .

MAR: sí^S **mucho**^{S} **jugo**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *much.ADJ.M.SG*   *juice.N.M.SG*   *yes.ADV*

yes a lot of juice, yes.

(267) MAR: [- spa] Ave María !

   MAR: Ave^S María^S
   aut: *name   name*

   oh my God!

(268) MAR: &=laughs .

(269) MAR: &=laughs .

(270) MAR: &=laughs .

(271) MAR: &=coughs .

(272) MAR: &=laughs .

(273) MAR: [- spa] sí .

   MAR: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(274) MAR: [- spa] sí .

   MAR: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(275) MAR: [- spa] y eso los refrescó .

   MAR: y^S eso^S los^S refrescó^S
   aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P freshen.V.3S.PAST*

   and that cools them down.

(276) MAR: uhhuh .

   MAR: uhhuh
   aut: *uhhuh.IM*

(277) MAR: ah@s:eng&spa que@s:spa entonces@s:spa se@s:spa siente@s:spa mejor@s:spa ?

   MAR: ah$_E^S$ que^S entonces^S se^S siente^S
   aut: *ah.IM that.CONJ then.ADV   self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES*

   mejor^S
   good.ADJ.M.SG

   oh, then they feel better.

(278) MAR: [- spa] con la bañada sí [/] sí .

   MAR: con^S la^S bañada^S sí^S sí^S
   aut: *with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S bathe.V.F.SG.PASTPART yes.ADV yes.ADV*

   with the bath, yes, yes.

(279) MAR: [- spa] y +//.

MAR: y^S
aut: *and.CONJ*

and.

(280) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(281) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(282) MAR: [- spa] pa(ra) que se le baje sí &=coughs .

MAR: para^S **que**^{S} **se**^{S} **le**^{S}
aut: *for.PREP*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *him.PRON.OBL.MF.23S*

baje^S **sí**^{S}
lower.V.13S.SUBJ.PRES   *yes.ADV*

to lower it, yes.

(283) MAR: [- spa] no .

MAR: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(284) MAR: [- spa] sí [/] sí +//.

MAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(285) MAR: [- spa] pero él no se deja nada de eso sí .

MAR: pero^S **él**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **deja**^{S}
aut: *but.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *let.V.3S.PRES*

nada^S **de**^{S} **eso**^{S} **sí**^{S}
nothing.PRON   *of.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *yes.ADV*

but he isn't left with anything like that, yes.

(286) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(287) MAR: [- spa] pa(ra) que se le baje +/.

MAR: para^S **que**^{S} **se**^{S} **le**^{S}
aut: *for.PREP* *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *him.PRON.OBL.MF.23S*

baje^S
lower.V.13S.SUBJ.PRES

to lower it.

(288) MAR: ah@s:eng&spa está@s:spa más@s:spa contento@s:spa .

MAR: ah^S_E **está**^{S} **más**^{S} **contento**^{S}
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *more.ADV* *happy.ADJ.M.SG*

ah, he is happier.

(289) MAR: [- spa] qué bien .

MAR: qué^S **bien**^{S}
aut: *what.INT* *good.N.M.SG*

so good.

(290) MAR: ah@s:eng&spa bueno@s:spa .

MAR: ah^S_E **bueno**^{S}
aut: *ah.IM* *well.E*

oh well.

(291) MAR: [- spa] s(í) .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(292) MAR: [- spa] &=tapping_noises sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(293) MAR: [- spa] bueno porque todavía no sabe &=laughs &=tapping_noises .

MAR: bueno^S **porque**^{S} **todavía**^{S} **no**^{S} **sabe**^{S}
aut: *well.E* *because.CONJ* *yet.ADV* *not.ADV* *know.V.3S.PRES*

well, because he still doesn't know.

(294) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(295) MAR: y@s:spa Alex@s:eng&spa ya@s:spa no@s:spa tiene@s:spa tos@s:spa verdad@s:spa
?

MAR: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{Alex}_E^S$ $\mathbf{ya}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{tiene}^S$ $\mathbf{tos}^S$ $\mathbf{verdad}^S$
aut: *and.CONJ* *name* *already.ADV* *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *cough.N.F.SG* *truth.N.F.SG*

and Alex doesn't have a cough anymore right?

(296) MAR: Alex@s:eng&spa ?

MAR: $\mathbf{Alex}_E^S$
aut: *name*

(297) MAR: [- spa] sí <yo> [//] ella está bien .

MAR: $\mathbf{sí}^S$ $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{ella}^S$ $\mathbf{está}^S$ $\mathbf{bien}^S$
aut: *yes.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

yes, she is OK.

(298) MAR: [- spa] ella no tiene +/.

MAR: $\mathbf{ella}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{tiene}^S$
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *not.ADV* *have.V.3S.PRES*

she doesn't have.

(299) MAR: [- spa] sí .

MAR: $\mathbf{sí}^S$
aut: *yes.ADV*

yes.

(300) MAR: [- spa] sí .

MAR: $\mathbf{sí}^S$
aut: *yes.ADV*

yes.

(301) MAR: [- spa] bueno él [/] él tiene que estar todavía cansado porque no durmió
casi nada anoche .

MAR: $\mathbf{bueno}^S$ $\mathbf{él}^S$ $\mathbf{él}^S$ $\mathbf{tiene}^S$ $\mathbf{que}^S$
aut: *well.E* *he.PRON.SUB.M.3S* *he.PRON.SUB.M.3S* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ*

$\mathbf{estar}^S$ $\mathbf{todavía}^S$ $\mathbf{cansado}^S$ $\mathbf{porque}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{durmió}^S$ $\mathbf{casi}^S$
be.V.INFIN *yet.ADV* *tired.ADJ.M.SG* *because.CONJ* *not.ADV* *sleep.V.3S.PAST* *nearly.ADV*

$\mathbf{nada}^S$ $\mathbf{anoche}^S$
not_at_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES *.ADV.[or].last_night.ADV*

well he must still be tired because he didn't sleep at all last night.

(302) MAR: [- spa] <se despertó> [/] <se despertó fácil> [//] se despertó tres o
cuatro veces .

MAR: $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{despertó}^S$ $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{despertó}^S$
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *wake.V.3S.PAST* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *wake.V.3S.PAST*

$\mathbf{fácil}^S$ $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{despertó}^S$ $\mathbf{tres}^S$ $\mathbf{o}^S$ $\mathbf{cuatro}^S$
easy.ADJ.M.SG *self.PRON.REFL.MF.3SP* *wake.V.3S.PAST* *three.NUM* *or.CONJ* *four.NUM*

$\mathbf{veces}^S$
time.N.F.PL

he woke up, he woke up easily, he woke up at least three or four times.

(303) MAR: [- spa] no se sentía bien .

MAR: no^S se^S sentía^S bien^S
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.IMPERF well.ADV*

he didn't feel well.

(304) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(305) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(306) MAR: [- spa] yo creo que estaba tupido .

MAR: yo^S creo^S que^S estaba^S tupido^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF unk*

I think he had a blocked nose.

(307) MAR: [- spa] entonces no podía respirar bien &=breathing_noise .

MAR: entonces^S no^S podía^S respirar^S bien^S
aut: *then.ADV not.ADV be_able.V.13S.IMPERF breathe.V.INFIN well.ADV*

so he couldn't breath normally.

(308) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(309) MAR: [- spa] sí &=laugh .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(310) MAR: [- spa] si tiene que estar cansadito .

MAR: si^S tiene^S que^S estar^S cansadito^S
aut: *if.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN unk*

yes, he must be pretty tired.

(311) MAR: [- spa] no si yo lo vi .

MAR: no^S si^S yo^S lo^S vi^S
aut: *not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST*

no, I saw him.

(312) MAR: [- spa] cuando yo llegué estaba dormido .

MAR: cuando^S **yo**^{S} **llegué**^{S} **estaba**^{S} **dormido**^{S}
aut: *when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST be.V.13S.IMPERF sleep.V.PASTPART*

when I arrived he was sleeping.

(313) MAR: [- spa] digo +"/.

MAR: digo^S
aut: *tell.V.1S.PRES*

I say.

(314) MAR: +" [- spa] qué fresco .

MAR: qué^S **fresco**^{S}
aut: *what.INT fresh.N.M.SG*

so fresh.

(315) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(316) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(317) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(318) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(319) MAR: [- spa] ajá sí .

MAR: ajá^S **sí**^{S}
aut: *aha.IM yes.ADV*

aha, yes.

(320) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(321) MAR: &=laughs .

(322) MAR: &=coughs .

(323) MAR: [- spa] sí no tiene hambre .

MAR: **sí**^{S} **no**^{S} **tiene**^{S} **hambre**^{S}
aut: *yes.ADV* *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *hunger.N.M.SG*

yes, he is not hungry.

(324) MAR: [- spa] ayer tampoco quiso comer .

MAR: **ayer**^{S} **tampoco**^{S} **quiso**^{S} **comer**^{S}
aut: *yesterday.ADV* *neither.ADV* *want.V.3S.PAST* *eat.V.INFIN*

yesterday he didn't want to eat neither.

(325) MAR: también@s:spa ayer@s:spa <cuando@s:spa yo@s:spa estaba@s:spa
dur(miendo)@s:spa> [///] er@s:eng&spa ellos@s:spa estaban@s:spa conmigo@s:spa .

MAR: **también**^{S} **ayer**^{S} **cuando**^{S} **yo**^{S} **estaba**^{S}
aut: *too.ADV* *yesterday.ADV* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF*

durmiendo^S **er**^S_E **ellos**^{S} **estaban**^{S} **conmigo**^{S}
sleep.V.PRESPART *er.IM* *they.PRON.SUB.M.3P* *be.V.3P.IMPERF* *with.me.PREP+PRON.MF.1S*

also yesterday, when I was sleeping, they were with me.

(326) MAR: y@s:spa cuando@s:spa se@s:spa levantó@s:spa el@s:spa señor@s:spa
Robert@s:eng&spa [?] yo@s:spa me@s:spa fui@s:spa a@s:spa dormir@s:spa .

MAR: **y**^{S} **cuando**^{S} **se**^{S} **levantó**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *raise.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG*

señor^S **Robert**^S_E **yo**^{S} **me**^{S} **fui**^{S} **a**^{S}
gentleman.N.M.SG *name* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PAST* *to.PREP*

dormir^S
sleep.V.INFIN

when Mr. Robert woke up I went to sleep.

(327) MAR: [- spa] y cuando yo me levanté él estaba dormido (.) en el sofá .

MAR: **y**^{S} **cuando**^{S} **yo**^{S} **me**^{S} **levanté**^{S}
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *raise.V.1S.PAST*

él^S **estaba**^{S} **dormido**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **sofá**^{S}
he.PRON.SUB.M.3S *be.V.13S.IMPERF* *sleep.V.PASTPART* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *sofa.N.M.SG*

and when I woke up he was sleeping on the sofa.

(328) MAR: [- spa] y siguió durmiendo .

MAR: **y**^{S} **siguió**^{S} **durmiendo**^{S}
aut: *and.CONJ* *follow.V.3S.PAST* *sleep.V.PRESPART*

and he went on sleeping.

(329) MAR: [- spa] y na(da) más que quería jugo leche .

MAR: y^S **nada**^{S} **más**^{S} **que**^{S} **quería**^{S} **jugo**^{S}
aut: *and.CONJ* *nothing.PRON* *more.ADV* *that.CONJ* *want.V.13S.IMPERF* *juice.N.M.SG*

leche^S
milk.N.F.SG

and he didn't want anything but juice, milk.

(330) MAR: [- spa] no [/] no (es)taba desganado .

MAR: no^S **no**^{S} **estaba**^{S} **desganado**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *unk*

he didn't have any appetite.

(331) MAR: [- spa] (es)taba jugando bien .

MAR: estaba^S **jugando**^{S} **bien**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF* *play.V.PRESPART* *well.ADV*

he was playing OK.

(332) MAR: [- spa] pero no [/] no se sentí(a) +/.

MAR: pero^S **no**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **sentía**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *feel.V.13S.IMPERF*

but didn't feel well.

(333) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(334) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(335) MAR: [- spa] sí exacto a [/] a la temperatura de ambiente .

MAR: sí^S **exacto**^{S} **a**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **temperatura**^{S}
aut: *yes.ADV* *exact.ADJ.M.SG* *to.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *temperature.N.F.SG*

de^S **ambiente**^{S}
of.PREP *environment.N.M.SG*

yes, exactly at room temperature.

(336) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(337) MAR: uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(338) MAR: &=laughs .

(339) MAR: [- spa] en lo que a la otra le gusta caliente a él le gusta frío .

MAR: en^S lo^S que^S a^S la^S
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

otra^S   le^S gusta^S caliente^S
other.PRON.F.SG   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.3S.PRES*   *hot.ADJ.M.SG.[or].warm.V.13S.SUBJ.PRES*

a^S   él^S le^S gusta^S frío^S
to.PREP   *he.PRON.OBJ.M.3S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.3S.PRES*   *chill.ADJ.M.SG*

he loves the cold as much as she loves the heat.

(340) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(341) MAR: &=laughs .

(342) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(343) MAR: [- spa] y aunque de vez en cuando me pide el jugo .

MAR: y^S aunque^S de^S vez^S en^S cuando^S me^S
aut: *and.CONJ*   *though.CONJ*   *of.PREP*   *time.N.F.SG*   *in.PREP*   *when.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

pide^S   el^S jugo^S
request.V.3S.PRES   *the.DET.DEF.M.SG*   *juice.N.M.SG*

and sometimes he asks me for the juice.

(344) MAR: [- spa] y le digo +"/.

MAR: y^S le^S digo^S
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*

and I told him.

(345) MAR: +" [- spa] no [/] no [/] no [/] no [/] no [/] no [/] no .

MAR: no^S no^S no^S no^S no^S no^S no^S
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no, no, no, no, no, no, no.

(346) MAR: +" [- spa] el jugo no se calienta .

MAR: el^S jugo^S no^S se^S calienta^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *juice.N.M.SG*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *warm.V.3S.PRES*

the juice can't be heated up.

(347) MAR: [- spa] y después anda pidiéndome la leche chocolate caliente .

MAR: **y**^{S} **después**^{S} **anda**^{S}
aut: *and.CONJ afterwards.ADV walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.3S.PRES*

pidiéndome^S **la**^{S} **leche**^{S}
request.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG

chocolate^S **caliente**^{S}
chocolate.N.M.SG hot.ADJ.M.SG

and afterwards he kept asking me for hot chocolate milk.

(348) MAR: [- spa] le digo +"/.

MAR: **le**^{S} **digo**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

and I told him.

(349) MAR: +" [- spa] no [/] no [/] no la leche chocolate tampoco se toma calienta .

MAR: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **la**^{S} **leche**^{S} **chocolate**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG chocolate.N.M.SG*

tampoco^S **se**^{S} **toma**^{S} **calienta**^{S}
neither.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PRES warm.V.2S.IMPER.[or].warm.V.3S.PRES

no, no, no the chocolate milk can't be heated up either.

(350) MAR: [- spa] sí .

MAR: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(351) MAR: &=laughs .

(352) MAR: [- spa] sí .

MAR: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(353) MAR: [- spa] s(í) .

MAR: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(354) MAR: [- spa] pues e(lla) [/] ella lo vuelve loco .

MAR: **pues**^{S} **ella**^{S} **ella**^{S} **lo**^{S}
aut: *then.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S*

vuelve^S **loco**^{S}
return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG

she turns him crazy.

33

(355) MAR: [- spa] lo vuelve loco al pobre chiquito .

MAR: lo^S **vuelve**^{S} **loco**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S*   *return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES*   *mad.ADJ.M.SG*

al^S **pobre**^{S} **chiquito**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *poor.ADJ.M.SG*   *small.ADJ.M.SG.DIM*

turns the poor guy crazy.

(356) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(357) MAR: [- spa] &=laughs el pobre &=laughs .

MAR: el^S **pobre**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *poor.ADJ.M.SG*

the poor guy.

(358) MAR: [- spa] sí [/] sí [/] sí [/] sí &=laughs .

MAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes.

(359) MAR: [- spa] bueno pues &=coughs .

MAR: bueno^S **pues**^{S}
aut: *well.E*   *then.CONJ*

well then.

(360) MAR: [- spa] bueno hasta luego .

MAR: bueno^S **hasta**^{S} **luego**^{S}
aut: *well.E*   *until.PREP*   *next.ADV*

well, see you later.

(361) MAR: [- spa] sí [/] sí [/] sí porque el pobrecito no estaba bien .

MAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **porque**^{S} **el**^{S} **pobrecito**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *because.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *poor.ADJ.M.SG.DIM*

no^S **estaba**^{S} **bien**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *well.ADV*

yes, yes, yes because the poor guy wasn't feeling well.

(362) MAR: yeah .

MAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(363) MAR: sí [/] sí &=tapping_noises .

    MAR: sí   sí
    aut: *unk unk*
    yes, yes.

(364) MAR: [- spa] bueno .

    MAR: bueno^S
    aut: *well.E*
    well.

(365) MAR: [- spa] sí .

    MAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(366) MAR: [- spa] bueno hasta luego .

    MAR: bueno^S hasta^S luego^S
    aut: *well.E   until.PREP next.ADV*
    well, see you later.

(367) MAR: [- spa] bueno .

    MAR: bueno^S
    aut: *well.E*
    fine.

(368) OSE: www .

(369) MAR: yes .

    MAR: yes
    aut: *yes.ADV*

(370) OSE: www .

(371) MAR: oh@s:eng&spa god !

    MAR: oh$_E^S$ god
    aut: *oh.IM god.N.SG*

(372) MAR: I don't wanna do that work .

    MAR: I   don't   wanna   do
    aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN*

    that   work
    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR work.V.INFIN

(373) OSE: www .

(374) MAR: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

$$\textbf{MAR: } \textbf{oh}_E^S \quad \textbf{ok}_E^S$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{oh.IM} \quad \textit{unk}$$

(375) OSE: www .

(376) MAR: I know nothing .

$$\textbf{MAR: } \textbf{I} \qquad \textbf{know} \qquad \textbf{nothing}$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{I.PRON.SUB.1S} \quad \textit{know.V.1S.PRES} \quad \textit{nothing.PRON}$$

(377) OSE: www .

(378) OSE: www .

(379) MAR: Bob@s:eng&spa Sullivan@s:eng&spa .

$$\textbf{MAR: } \textbf{Bob}_E^S \quad \textbf{Sullivan}_E^S$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{name} \quad \textit{name}$$

(380) OSE: www .

(381) MAR: Thursday .

$$\textbf{MAR: } \textbf{Thursday}$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{name}$$

(382) OSE: www .

(383) MAR: I gave him four <and er@s:eng&spa> [?] eleven by seventeens .

$$\textbf{MAR: } \textbf{I} \qquad \textbf{gave} \qquad \textbf{him} \qquad \textbf{four} \qquad \textbf{and} \qquad \textbf{er}_E^S$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{I.PRON.SUB.1S} \quad \textit{gave.V.1S.PRES} \quad \textit{him.PRON.OBJ.M.3S} \quad \textit{four.NUM} \quad \textit{and.CONJ} \quad \textit{er.IM}$$

$$\textbf{eleven} \qquad \textbf{by} \qquad \textbf{seventeens}$$
$$\textit{eleven.NUM} \quad \textit{by.PREP} \quad \textit{seventeen.NUM+PV}$$

(384) MAR: +< and they have them electronics signed and sealed .

$$\textbf{MAR: } \textbf{and} \qquad \textbf{they} \qquad \textbf{have} \qquad \textbf{them}$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{and.CONJ} \quad \textit{they.PRON.SUB.3P} \quad \textit{have.V.3P.PRES} \quad \textit{them.PRON.OBJ.3P}$$

$$\textbf{electronics} \qquad\qquad \textbf{signed} \qquad \textbf{and} \qquad \textbf{sealed}$$
$$\textit{electronic.ADJ+PV.[or].electronics.N.SG} \quad \textit{sign.N.SG+AV} \quad \textit{and.CONJ} \quad \textit{unk}$$

(385) OSE: +< www .

(386) MAR: +< and they also +/.

$$\textbf{MAR: } \textbf{and} \qquad \textbf{they} \qquad \textbf{also}$$
$$\textit{aut:} \quad \textit{and.CONJ} \quad \textit{they.PRON.SUB.3P} \quad \textit{also.ADV}$$

(387) OSE: +< www .

(388) MAR: +< Joe has them electronically .

MAR: Joe   has   them   electronically
aut: *name* *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES* *them.PRON.OBJ.3P* *electronically.ADV*

(389) OSE: www .

(390) MAR: Mike@s:eng&spa was the one who e-mailed that .

MAR: Mike$_E^S$ was   the   one   who   emailed that
aut: *name* *was.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *one.PRON.SG* *who.REL* *unk*   *that.DEM.FAR*

(391) OSE: www .

(392) MAR: Mike@s:eng&spa was +//.

MAR: Mike$_E^S$ was
aut: *name* *was.V.3S.PAST*

(393) MAR: but didn't Peter@s:eng&spa list them ?

MAR: but   didn't   Peter$_E^S$ list   them
aut: *but.CONJ* *did.AV.PAST+NEG* *name*   *list.N.SG* *them.PRON.OBJ.3P*

(394) OSE: +< www .

(395) MAR: I could just forchange [?] orders .

MAR: I   could   just   forchange orders
aut: *I.PRON.SUB.1S* *can.V.COND* *just.ADJ.[or].just.ADV* *unk*   *order.N.PL*

(396) MAR: <there's not> [/] there's not even a bid .

MAR: there's   not   there's   not   even
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *even.ADJ*
a   **bid**
a.DET.INDEF *bid.N.SG*

(397) OSE: www .

(398) MAR: because he doesn't know what he's doing .

MAR: because   he   doesn't   know   what
aut: *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *know.SV.INFIN* *what.REL*
he's   **doing**
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES *do.V.PRESPART*

(399) OSE: www .

(400) MAR: surprise surprise .

MAR: surprise   surprise
aut: *surprise.V.INFIN surprise.SV.INFIN*

(401) OSE: www .

(402) MAR: +< yeah .

MAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(403) OSE: +< www .

(404) MAR: +< so .

MAR: so
aut: *so.ADV*

(405) OSE: +< www .

(406) MAR: +< they normally go fly a kite .

MAR: they   normally   go   fly
aut: *they.PRON.SUB.3P normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV go.SV.INFIN fly.SV.INFIN*
a   kite
a.DET.INDEF kite.N.SG

(407) MAR: they normally go fly a kite .

MAR: they   normally   go   fly
aut: *they.PRON.SUB.3P normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV go.SV.INFIN fly.SV.INFIN*
a   kite
a.DET.INDEF kite.N.SG

(408) OSE: www .

(409) MAR: yes .

MAR: yes
aut: *yes.ADV*

(410) OSE: www .

(411) MAR: yes .

MAR: yes
aut: *yes.ADV*

(412) OSE: www .

(413) MAR: I'm sorry what ?

MAR: I'm   **sorry**   **what**
aut: $I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES$ $sorry.ADJ$ $what.REL$

(414) MAR: am I go to be here on Thursday yes ?

MAR: am   **I**   **go**   **to**   **be**   **here**   **on**
aut: $am.V.INFIN$ $I.PRON.SUB.1S$ $go.V.1S.PRES$ $to.PREP$ $be.V.INFIN$ $here.ADV$ $on.PREP$

Thursday yes
name $yes.ADV$

(415) MAR: ah@s:eng&spa .

MAR: ah$_E^S$
aut: $ah.IM$

(416) MAR: yes .

MAR: yes
aut: $yes.ADV$

(417) MAR: xxx .

(418) OSE: www .

(419) MAR: +< Swanson@s:eng&spa is not a cafeteria .

MAR: Swanson$_E^S$ is   **not**   **a**   **cafeteria**
aut: *name* $is.V.3S.PRES$ $not.ADV$ $a.DET.INDEF$ $cafeteria.N.SG$

(420) OSE: www .

(421) MAR: who was [?] there with you ?

MAR: who   **was**   **there**   **with**   **you**
aut: $who.REL$ $was.V.3S.PAST$ $there.ADV$ $with.PREP$ $you.PRON.SUB.2SP$

(422) MAR: just you two ?

MAR: just   **you**   **two**
aut: $just.ADJ.[or].just.ADV$ $you.PRON.SUB.2SP$ $two.NUM$

(423) OSE: www .

(424) MAR: <why have we> [///] I don't understand why you +/.

MAR: why   **have**   **we**   **I**   **don't**
aut: $why.REL$ $have.V.PRES$ $we.PRON.SUB.1P$ $I.PRON.SUB.1S$ $do.V.1S.PRES+NEG$

understand   **why**   **you**
understand.V.INFIN $why.REL$ $you.PRON.SUB.2SP$

(425) OSE: +< www .

(426) MAR: ok@s:eng&spa [=! ironic] .

   MAR: $\mathbf{ok}_E^S$
   aut: *unk*

(427) OSE: +< www .

(428) MAR: +< you have just gone there ?

   MAR: you   have   just   gone   there
   aut: *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *just.ADJ.[or].just.ADV* *gone.AV.PAST* *there.ADV*

(429) MAR: you were ready to leave ?

   MAR: you   were   ready to leave
   aut: *you.PRON.SUB.2SP* *were.V.2S123P.PAST* *ready.ADJ* *to.PREP* *leave.V.INFIN*

(430) OSE: +< www .

(431) MAR: ++ nagging .

   MAR: nagging
   aut: *unk*

(432) OSE: www .

(433) MAR: +< all those things are expens(ive) +...

   MAR: all those   things are   expensive
   aut: *all.ADJ* *those.DEM.FAR.PL* *thing.N.PL* *are.V.123P.PRES* *expensive.ADJ*

(434) OSE: +< www .

(435) MAR: +< four bucks [?] !

   MAR: four bucks
   aut: *four.NUM* *buck.N.PL*

(436) OSE: +< www .

(437) MAR: for four dollars yeah .

   MAR: for four dollars yeah
   aut: *for.PREP* *four.NUM* *dollar.N.PL* *yeah.ADV*

(438) OSE: +< www .

(439) MAR: +< aw@s:eng&spa trust me I bought it at the zoo the other day .

MAR: aw$_E^S$ **trust** **me** **I** **bought**
aut: *aw.IM* *trust.N.SG.[or].trust.SV.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *I.PRON.SUB.1S* *bought.V.PAST*

it **at** **the** **zoo** **the** **other** **day**
it.PRON.OBJ.3S *at.PREP* *the.DET.DEF* *zoo.N.SG* *the.DET.DEF* *other.ADJ* *day.N.SG*

(440) MAR: and I was like +/.

MAR: **and** **I** **was** **like**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *like.CONJ*

(441) OSE: +< www .

(442) MAR: +< yes .

MAR: **yes**
aut: *yes.ADV*

(443) OSE: www .

(444) MAR: +< <ice-cream> [//] it's just ice-cream .

MAR: **icecream** **it's** **just** **icecream**
aut: *unk* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *just.ADJ.[or].just.ADV* *unk*

(445) OSE: www .

(446) OSE: www .

(447) MAR: really ?

MAR: **really**
aut: *real.ADJ+ADV*

(448) OSE: www .

(449) MAR: maybe I take them in the summer .

MAR: **maybe** **I** **take** **them** **in** **the**
aut: *maybe.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *take.V.1S.PRES* *them.PRON.OBJ.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

summer
summer.N.SG

(450) MAR: they have water ?

MAR: **they** **have** **water**
aut: *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES* *water.N.SG*

(451) OSE: www .

(452) MAR: +< yeah <(be)cause you come and do visit> [//] <you> [//] (.) but you
come also and visit your mum all the time .

MAR: yeah   because   you   come   and   do
aut: *yeah.ADV*   *because.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *come.V.2SP.PRES*   *and.CONJ*   *do.V.INFIN*

visit   you   but   you   come   also
visit.SV.INFIN   *you.PRON.SUB.2SP*   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *come.V.2SP.PRES*   *also.ADV*

and   visit   your   mum   all   the   time
and.CONJ   *visit.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *mum.N.SG*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *time.N.SG*

(453) OSE: +< www .

(454) MAR: +" hi mum bye mum !

MAR: hi   mum   bye   mum
aut: *hi.V.INFIN*   *mum.N.SG*   *bye.N.SG*   *mum.N.SG*

(455) OSE: www .

(456) MAR: +< I was about to make that comment just based on your statement that
she's very +/.

MAR: I   was   about   to   make   that
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *about.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*

comment   just   based   on   your   statement
comment.N.SG   *just.ADJ.[or].just.ADV*   *base.N.SG+AV*   *on.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *statement.N.SG*

that   she's   very
that.CONJ   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *very.ADV*

(457) OSE: +< www .

(458) MAR: this is xxx Betty@s:eng&spa .

MAR: this   is   Betty$_E^S$
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *name*

(459) OSE: +< www .

(460) MAR: +< oh@s:eng&spa yeah .

MAR: oh$_E^S$ yeah
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(461) OSE: +< www .

(462) MAR: fortunately not after Brian .

MAR: fortunately   not   after   Brian
aut: *fortunate.ADJ+ADV.[or].fortunately.ADV*   *not.ADV*   *after.PREP*   *name*

(463) OSE: www .

(464) MAR: +< no I don't think it makes a difference .

MAR: no   I   don't   think   it
aut: *no.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *think.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S*

makes   **a**   **difference**
make.V.3S.PRES *a.DET.INDEF* *difference.N.SG*

(465) OSE: www .

(466) MAR: +< well it's probably during pregnancy because you're swelling .

MAR: well   it's   probably   during
aut: *well.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *probably.ADV* *dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP*

pregnancy   **because**   **you're**   **swelling**
pregnancy.N.SG *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *swell.V.PRESPART*

(467) MAR: and so then you know you stop wearing the smaller shoes .

MAR: and   so   then   you   know   you
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

stop   **wearing** **the**   **smaller**   **shoes**
stop.V.2SP.PRES *unk*   *the.DET.DEF* *small.ADJ.COMP* *shoes.N.PL*

(468) MAR: and the next time you go shopping <you're like> [//] you know you're like
+"/.

MAR: and   the   next   time   you   go
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *next.ADJ* *time.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.2SP.PRES*

shopping   **you're**   **like**   **you**
shop.N.SG+ASV *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *like.V.2SP.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

know   **you're**   **like**
know.V.2SP.PRES *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *like.V.2SP.PRES*

(469) MAR: +" ugh@s:eng&spa I don't fit in a nine .

MAR: ugh$^{S}_{E}$ **I**   **don't**   **fit**   **in**   **a**   **nine**
aut: *ugh.IM* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *fit.N.SG* *in.PREP* *a.DET.INDEF* *nine.NUM*

(470) MAR: you try the nine .

MAR: you   try   the   nine
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *try.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *nine.NUM*

(471) MAR: and you go +"/.

MAR: and   you   go
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.2SP.PRES*

(472) MAR: +" man my foot don't fit in there .

MAR: **man**   **my**   **foot**   **don't**   **fit**   **in**
aut: *man.N.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *foot.N.SG* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *fit.N.SG* *in.PREP*

there
there.ADV

(473) MAR: so it's like +"/.

MAR: **so**   **it's**   **like**
aut: *so.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(474) MAR: +" ok@s:eng&spa nine and a half .

MAR: **ok$_E^S$** **nine**   **and**   **a**   **half**
aut: *unk* *nine.NUM* *and.CONJ* *a.DET.INDEF* *half.N.SG*

(475) MAR: +" oh@s:eng&spa that's comfortable .

MAR: **oh$_E^S$** **that's**   **comfortable**
aut: *oh.IM* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *comfortable.ADJ.[or].comfort.N.SG+A.POT*

(476) MAR: and then next they'll tell you like +"/.

MAR: **and**   **then**   **next**   **they'll**   **tell**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *next.ADJ* *they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT* *tell.SV.INFIN*

you   **like**
you.PRON.SUB.2SP *like.V.2SP.PRES*

(477) MAR: +" phew@s:eng&spa I don't fit in a nine anymore .

MAR: **phew$_E^S$** **I**   **don't**   **fit**   **in**   **a**   **nine**
aut: *phew.IM* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *fit.N.SG* *in.PREP* *a.DET.INDEF* *nine.NUM*

anymore
unk

(478) MAR: you try a nine and a half .

MAR: **you**   **try**   **a**   **nine**   **and**   **a**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *try.V.2SP.PRES* *a.DET.INDEF* *nine.NUM* *and.CONJ* *a.DET.INDEF*

half
half.N.SG

(479) MAR: +" ok@s:eng&spa then you've got ten .

MAR: **ok$_E^S$** **then**   **you've**   **got**   **ten**
aut: *unk* *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES* *got.V.PAST* *ten.NUM*

(480) OSE: www .

(481) MAR: +< I did buy a pair of nine and a halves the other day .

MAR: I   **did**   **buy**   **a**   **pair**   **of**   **nine**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *did.V.PAST*   *buy.SV.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *pair.N.SG*   *of.PREP*   *nine.NUM*

and   **a**   **halves**   **the**   **other**   **day**
and.CONJ   *a.DET.INDEF*   *halves.N.SG*   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *day.N.SG*

(482) MAR: don't know how I got in them .

MAR: don't   **know**   **how**   **I**   **got**   **in**
aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *how.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *got.V.PAST*   *in.PREP*

them
them.PRON.OBJ.3P

(483) MAR: but +...

MAR: but
aut: *but.CONJ*

(484) OSE: www .

(485) MAR: it was an open-toed so that's why .

MAR: it   **was**   **an**   **opentoed**   **so**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *an.DET.INDEF*   *unk*   *so.ADV*

that's   **why**
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   *why.REL*

(486) OSE: +< www .

(487) MAR: I thought you were in Tambys@s:eng&spa because there's less crowds .

MAR: I   **thought**   **you**   **were**   **in**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *thought.V.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*   *were.V.2S123P.PAST*   *in.PREP*

Tambys$_E^S$ **because**   **there's**   **less**   **crowds**
name   *because.CONJ*   *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *less.ADV*   *crowd.N.PL*

(488) OSE: www .

(489) MAR: somebody sent me a picture of <some ride> [//] <some roller coaster somewhere up north> [//] some humongous roller coaster that is one of tho(se) I don't know .

MAR: somebody   **sent**   **me**   **a**   **picture**
aut: *somebody.PRON*   *sent.AV.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *a.DET.INDEF*   *picture.N.SG*

of   **some**   **ride**   **some**   **roller**
of.PREP   *some.ADJ*   *ride.SV.INFIN*   *some.ADJ*   *roller.N.SG.[or].roll.SV.INFIN+COMP.AG*

coaster   **somewhere**   **up**   **north**   **some**
coast.N.SG+COMP.AG.[or].coaster.N.SG   *somewhere.ADV*   *up.ADV*   *north.N.SG*   *some.ADJ*

humongous   **roller**   **coaster**
unk   *roller.N.SG.[or].roll.SV.INFIN+COMP.AG*   *coast.N.SG+COMP.AG.[or].coaster.N.SG*

that   **is**   **one**   **of**   **those**   **I**
that.DEM.FAR   *is.V.3S.PRES*   *one.PRON.SG*   *of.PREP*   *those.DEM.FAR.PL*   *I.PRON.SUB.1S*

don't   **know**
do.V.1S.PRES+NEG   *know.V.INFIN*

(490) OSE: +< www .

(491) MAR: and <you could see a c(ut) [?]> [///] it was a bunch of shots +...

MAR: and   **you**   **could**   **see**   **a**   **cut**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.COND*   *see.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *cut.N.SG*

it   **was**   **a**   **bunch**   **of**   **shots**
it.PRON.SUB.3S   *was.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF*   *bunch.N.SG*   *of.PREP*   *shot.N.PL.[or].shots.N.PL*

(492) MAR: I mean +...

MAR: I   **mean**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*

(493) MAR: and you could just see +...

MAR: and   **you**   **could**   **just**   **see**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.COND*   *just.ADV*   *see.V.INFIN*

(494) MAR: and you're going +"/.

MAR: and   **you're**   **going**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART*

(495) MAR: +" not [/] huh not if you paid me a million dollars [=! laughs] you know .

MAR: not   **huh**   **not**   **if**   **you**   **paid**   **me**
aut: *not.ADV*   *huh.IM*   *not.ADV*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *paid.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*

a   **million**   **dollars**   **you**   **know**
a.DET.INDEF   *million.NUM*   *dollar.N.PL*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(496) MAR: and you could see +...

MAR: and   **you**   **could**   **see**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.COND*   *see.V.INFIN*

(497) MAR: and then the snow .

MAR: and   **then**   **the**   **snow**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *the.DET.DEF*   *snow.N.SG*

(498) MAR: and I'm thinking +"/.

MAR: and   **I'm**   **thinking**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *think.V.PRESPART*

(499) MAR: +" who the hell is riding that thing in the middle of the snow ?

MAR: who   **the**   **hell**   **is**   **riding**   **that**   **thing**
aut: *who.REL*   *the.DET.DEF*   *hell.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *unk*   *that.DEM.FAR*   *thing.N.SG*

in   **the**   **middle**   **of**   **the**   **snow**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *middle.ADJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *snow.N.SG*

(500) MAR: it must have been a family [?] .

MAR: it   **must**   **have**   **been**   **a**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *must.V.3S.PRES*   *have.SV.INFIN*   *been.V.PASTPART*   *a.DET.INDEF*

family
family.N.SG

(501) MAR: it was ridiculous .

MAR: it   **was**   **ridiculous**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *ridiculous.ADJ*

(502) MAR: you know <like a twenty-storey buil(ding)> [///] I mean it was something completely like unreal .

MAR: you   **know**   **like**   **a**   **twentystorey**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *unk*

building   **I**   **mean**   **it**   **was**   **something**
unk   *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *something.PRON*

completely   **like**   **unreal**
complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*   *unreal.ADJ*

(503) MAR: I'm like +"/.

MAR: I'm   **like**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *like.CONJ*

(504) MAR: +" no@s:eng&spa I don't think I'll be using that roller coaster &=coughs .

MAR: no$_E^S$ **I**   **don't**   **think**   **I'll**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*

be   **using**   **that**   **roller**
be.V.INFIN   *use.V.PRESPART*   *that.DEM.FAR*   *roller.N.SG.[or].roll.V.INFIN+COMP.AG*

coaster
coast.N.SG+COMP.AG.[or].coaster.N.SG

(505) OSE: www .

(506) MAR: &=coughs .

(507) OSE: www .

(508) MAR: what you didn't want to get wet &=tapping_noises ?

MAR: what   **you**   **didn't**   **want**   **to**   **get**
aut: *what.REL*   *you.PRON.SUB.2SP*   *did.V.PAST+NEG*   *want.SV.INFIN*   *to.PREP*   *get.V.INFIN*

wet
wet.ADJ

(509) OSE: www .

(510) MAR: I'm sorry I don't see +/.

MAR: I'm   **sorry**   **I**   **don't**   **see**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *sorry.ADJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *see.V.INFIN*

(511) OSE: +< www .

(512) MAR: oh@s:eng&spa I see it right there .

MAR: oh$_E^S$ **I**   **see**   **it**   **right**   **there**
aut: *oh.IM*   *I.PRON.SUB.1S*   *see.V.1S.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*   *right.ADJ*   *there.ADV*

(513) OSE: +< www .

(514) MAR: it picked it up a little bit .

MAR: it   **picked**   **it**   **up**   **a**   **little**   **bit**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *pick.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*   *up.ADV*   *a.DET.INDEF*   *little.ADJ*   *bit.N.SG*

(515) OSE: www .

(516) MAR: +< was it at night ?

MAR: was   **it**   **at**   **night**
aut: *was.V.3S.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*   *at.PREP*   *night.N.SG*

(517) OSE: www .

(518) MAR: aw@s:eng&spa at <that time of the> [/] that time of the day it's very [/] very hard .

MAR: aw$_E^S$ **at**   **that**   **time**   **of**   **the**   **that**
aut: *aw.IM*   *at.PREP*   *that.DEM.FAR*   *time.N.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *that.DEM.FAR*

time   **of**   **the**   **day**   **it's**   **very**   **very**
time.N.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *very.ADV*

hard
hard.ADJ

(519) OSE: www .

(520) MAR: right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(521) OSE: +< www .

(522) MAR: +< I don't know about that .

MAR: I   **don't**   **know**   **about**   **that**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *about.PREP*   *that.DEM.FAR*

(523) OSE: +< www .

(524) MAR: +< and this is all there ?

MAR: and   this   is   all   there
aut: *and.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *all.ADJ*   *there.ADV*

(525) OSE: +< www .

(526) OSE: aw@s:eng&spa .

OSE: aw$_E^S$
aut: *aw.IM*

(527) OSE: www .

(528) MAR: but they don't have that kind of stuff <at Bush@s:eng&spa> [//] at
Disney@s:eng&spa I don't think .

MAR: but   they   don't   have   that
aut: *but.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*

kind   of   stuff   at   **Bush**$_E^S$ at   **Disney**$_E^S$
kind.ADJ.[or].kind.N.SG   *of.PREP*   *stuff.SV.INFIN*   *at.PREP*   *name*   *at.PREP*   *name*

I   don't   think
I.PRON.SUB.1S   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*

(529) OSE: www .

(530) MAR: +< uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(531) OSE: +< www .

(532) MAR: +< uhuh@s:eng&spa .

MAR: uhuh$_E^S$
aut: *uhuh.IM*

(533) OSE: www .

(534) MAR: &=laughs .

(535) OSE: www .

(536) MAR: mmhm .

MAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(537) OSE: www .

(538) MAR: +< what is it +/.

MAR: **what**   **is**   **it**
aut: *what.REL* *is.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S*

(539) OSE: +< www .

(540) MAR: who is it that gets all the stuff [?] ?

MAR: **who**   **is**   **it**   **that**   **gets**
aut: *who.REL* *is.V.3S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *get.V.3S.PRES*

all   **the**   **stuff**
all.ADJ *the.DET.DEF* *stuff.N.SG*

(541) OSE: +< www .

(542) MAR: we don't even have an Earl [?] right ?

MAR: **we**   **don't**   **even**   **have**   **an**   **Earl**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *even.ADV*   *have.V.INFIN* *an.DET.INDEF* *name*

right
right.ADJ

(543) OSE: +< www .

(544) MAR: yes .

MAR: **yes**
aut: *yes.ADV*

(545) OSE: www .

(546) MAR: +< I've played it too .

MAR: **I've**   **played**   **it**   **too**
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*   *play.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *too.ADV*

(547) OSE: www .

(548) MAR: &=coughs .

(549) MAR: hey@s:eng&spa Tom@s:eng&spa .

MAR: **hey**$_E^S$ **Tom**$_E^S$
aut: *hey.IM* *name*

(550)   MAR: just got an e-mail from Tom@s:eng&spa Jones@s:eng&spa [=! whispering] .

     MAR: **just**   **got**   **an**   **email** **from**   **Tom**$_E^S$ **Jones**$_E^S$
     aut: *just.ADV* *got.V.PASTPART* *an.DET.INDEF* *unk*   *from.PREP* *name*   *name*

(551)   MAR: it says [=! whispering] +"/.

     MAR: **it**   **says**
     aut: *it.PRON.SUB.3S* *says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES*

(552)   MAR: +" please finish the report [=! whispering] .

     MAR: **please**   **finish**   **the**   **report**
     aut: *please.V.INFIN* *finish.V.INFIN* *the.DET.DEF* *report.N.SG*

(553)   MAR: +" and send it to me by the end of the day [=! whispering] .

     MAR: **and**   **send**   **it**   **to**   **me**   **by**
     aut: *and.CONJ* *send.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *to.PREP* *me.PRON.OBJ.1S* *by.PREP*

     the   **end**   **of**   **the**   **day**
     the.DET.DEF *end.N.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.SG*

(554)   MAR: +" everyone in the group is counting on you to finish the report [=! whispering] .

     MAR: **everyone**   **in**   **the**   **group**   **is**   **counting**
     aut: *everyone.PRON* *in.PREP* *the.DET.DEF* *group.N.SG* *is.V.3S.PRES* *count.V.PRESPART*

     on   **you**   **to**   **finish**   **the**   **report**
     on.PREP *you.PRON.SUB.2SP* *to.PREP* *finish.V.INFIN* *the.DET.DEF* *report.N.SG*

(555)   MAR: +" N_A_J_C finish their part [=! whispering] .

     MAR: **N_A_J_C** **finish**   **their**   **part**
     aut: *name*   *finish.SV.INFIN* *their.ADJ.POSS.3P* *part.N.SG*

(556)   MAR: +" and er@s:eng&spa oh@s:eng&spa we need the report soon so we can type up our own conclusions [=! whispering] .

     MAR: **and**   **er**$_E^S$ **oh**$_E^S$ **we**   **need**   **the**   **report**
     aut: *and.CONJ* *er.IM* *oh.IM* *we.PRON.SUB.1P* *need.V.1P.PRES* *the.DET.DEF* *report.N.SG*

     soon   **so**   **we**   **can**   **type**   **up**   **our**
     soon.ADV *so.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *can.V.123SP.PRES* *type.N.SG* *up.ADV* *our.ADJ.POSS.1P*

     own   **conclusions**
     own.ADJ *conclusion.N.PL*

(557)   MAR: so are you working on that now [=! whispering] ?

     MAR: **so**   **are**   **you**   **working**   **on**
     aut: *so.ADV* *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *work.V.PRESPART* *on.PREP*

     that   **now**
     that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *now.ADV*

(558) MAR: ok@s:eng&spa [=! whispering] .

    MAR: $\mathbf{ok}_E^S$
    aut: *unk*

(559) MAR: bye [=! whispering] .

    MAR: bye
    aut: *bye.N.SG*

(560) OSE: www .

(561) MAR: they're better than the chips that I bought .

MAR: they're	**better**	**than**	**the**	**chips**	**that**
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES	*better.ADJ*	*than.CONJ*	*the.DET.DEF*	*chip.N.PL*	*that.CONJ*

I	**bought**
I.PRON.SUB.1S	*bought.V.PAST*

(562) OSE: www .

(563) MAR: yeps@s:eng&spa .

    MAR: yeps$_E^S$
    aut: *yep.ADV+PL*

(564) MAR: you liked the chips ?

MAR: you	**liked**	**the**	**chips**
you.PRON.SUB.2SP	*like.V.PAST*	*the.DET.DEF*	*chip.N.PL*

(565) MAR: this is even better .

MAR: this	**is**	**even**	**better**
this.DEM.NEAR.SG	*is.V.3S.PRES*	*even.ADJ*	*better.ADJ*

(566) OSE: www .

(567) MAR: I'll take some .

MAR: I'll	**take**	**some**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT	*take.V.INFIN*	*some.ADJ*

(568) OSE: +< www .

(569) MAR: they're very good .

MAR: they're	**very**	**good**
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES	*very.ADV*	*good.ADJ*

(570) OSE: +< www .

(571)   MAR: +< you'd better find out where that bakery is .

MAR: you'd   better   find   out   where
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.COND better.ADJ find.SV.INFIN out.ADV where.REL*

that   bakery   is
that.DEM.FAR bakery.N.SG is.V.3S.PRES

(572)   OSE: +< www .

(573)   MAR: what cookies [=! munching] ?

MAR: what   cookies
aut: *what.REL cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL*

(574)   OSE: www .

(575)   MAR: why did you not want a cake [=! coughing] &=cough ?

MAR: why   did   you   not   want   a
aut: *why.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV want.SV.INFIN a.DET.INDEF*

cake
cake.N.SG

(576)   MAR: you're a strange bird !

MAR: you're   a   strange   bird
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF strange.ADJ bird.N.SG*

(577)   OSE: +< www .

(578)   MAR: &=coughs .

(579)   OSE: www .

(580)   MAR: you're a strange bird .

MAR: you're   a   strange   bird
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF strange.ADJ bird.N.SG*

(581)   OSE: www .

(582)   MAR: &=coughs .

(583)   MAR: &=coughs .

(584)   MAR: &=coughs .

(585)   OSE: www .

(586) MAR: +< you laugh .

MAR: you   **laugh**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *laugh.V.2SP.PRES*

(587) MAR: +< Brandon's park@s:eng&spa (.) had what was it six dogs buried in there
or something .

MAR: Brandon's park$_E^S$ **had**   **what**   **was**   **it**
aut: *name*   *park.N.SG*   *had.AV.PAST+P*   *what.REL*   *was.V.3S.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

six   **dogs**   **buried**   **in**   **there**   **or**   **something**
aut: *six.NUM*   *dog.N.PL.[or].dogs.N.PL*   *bury.V.PAST*   *in.PREP*   *there.ADV*   *or.CONJ*   *something.PRON*

(588) MAR: [- spa] te acuerdas ?

MAR: te^S   **acuerdas^S**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *remind.V.2S.PRES*

do you remember it?

(589) OSE: www .

(590) MAR: yes .

MAR: yes
aut: *yes.ADV*

(591) OSE: www .

(592) MAR: yes !

MAR: yes
aut: *yes.ADV*

(593) MAR: and with lawn markers and &=sweeping_noises +/.

MAR: and   **with**   **lawn**   **markers**   **and**
aut: *and.CONJ*   *with.PREP*   *lawn.N.SG*   *marker.N.PL*   *and.CONJ*

(594) OSE: +< www .

(595) MAR: yes [/] er@s:eng&spa yes &=sweeping_noises .

MAR: yes   **er$_E^S$**   **yes**
aut: *yes.ADV*   *er.IM*   *yes.ADV*

(596) OSE: +< www .

(597) MAR: firefighter dogs .

MAR: firefighter dogs
aut: *unk*   *dog.N.PL.[or].dogs.N.PL*

(598) OSE: +< www .

(599) MAR: it was a firefighter dogs .

MAR: it   was   a   firefighter dogs
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF*   *unk*   *dog.N.PL.[or].dogs.N.PL*

(600) MAR: and I bet you know +...

MAR: and   I   bet   you   know
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *bet.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(601) MAR: so we had to make sure we were gonna move on you know .

MAR: so   we   had   to   make   sure   we
aut: *so.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *had.V.PAST*   *to.PREP*   *make.V.INFIN*   *sure.ADJ*   *we.PRON.SUB.1P*

were   **gonna**   **move**   **on**   **you**
were.V.1P.PAST   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *move.V.INFIN*   *on.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*

know
know.V.2SP.PRES

(602) MAR: they had to find a spot for them you know .

MAR: they   had   to   find   a   spot   for
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *had.V.PAST*   *to.PREP*   *find.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *spot.N.SG*   *for.PREP*

them   **you**   **know**
them.PRON.OBJ.3P   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(603) MAR: there was six of them or four [=! noise] .

MAR: there   was   six   of   them   or   four
aut: *there.ADV*   *was.V.3S.PAST*   *six.NUM*   *of.PREP*   *them.PRON.OBJ.3P*   *or.CONJ*   *four.NUM*

(604) MAR: I don't know how many there were &=banging_and_sweeping_noises .

MAR: I   don't   know   how   many   there
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *how.ADV*   *many.ADJ*   *there.ADV*

were
were.V.2S123P.PAST

(605) OSE: www .

(606) MAR: there was at least definitely one .

MAR: there   was   at   least   definitely
aut: *there.ADV*   *was.V.3S.PAST*   *at.PREP*   *least.ADJ*   *definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV*

one
one.PRON.SG

(607) OSE: www .

(608) MAR: she doesn't know .

MAR: **she** **doesn't** **know**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *know.SV.INFIN*

(609) OSE: www .

(610) MAR: +< yes so it's on the way out .

MAR: **yes** **so** **it's** **on** **the** **way**
aut: *yes.ADV* *so.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *on.PREP* *the.DET.DEF* *way.N.SG*

out
out.ADV

(611) OSE: +< www .

(612) MAR: so ?

MAR: **so**
aut: *so.ADV*

(613) OSE: +< www .

(614) MAR: +< you're [/] you're allocating +...

MAR: **you're** **you're** **allocating**
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *allocate.V.PRESPART*

(615) MAR: that's [/] that's the size of the garbage can you know .

MAR: **that's** **that's** **the** **size**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *size.N.SG*

of **the** **garbage** **can** **you** **know**
of.PREP *the.DET.DEF* *garbage.N.SG* *can.V.123SP.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(616) MAR: that's what they're buying ?

MAR: **that's** **what** **they're** **buying**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *buy.V.PRESPART*

(617) OSE: +< www .

(618) MAR: +< this is the same man who told us we were getting those thongs [?] from
       the other kitchen people so +...

MAR: **this** **is** **the** **same** **man** **who**
aut: *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *man.N.SG* *who.REL*

told **us** **we** **were** **getting**
told.AV.PAST *us.PRON.OBJ.1P* *we.PRON.SUB.1P* *were.V.1P.PAST* *get.V.PRESPART*

those **thongs** **from** **the** **other** **kitchen** **people**
those.DEM.FAR.PL *thong.N.PL* *from.PREP* *the.DET.DEF* *other.ADJ* *kitchen.N.SG* *people.N.SG*

so
so.ADV

(619) OSE: +< www .

(620) MAR: but ok@s:eng&spa !

MAR: but   ok$_E^S$
aut: *but.CONJ unk*

(621) OSE: www .

(622) MAR: Capale@s:eng&spa how you be Capale@s:eng&spa ?

MAR: Capale$_E^S$ **how   you   be   Capale**$_E^S$
aut: *name   how.ADV you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.PRES name*

(623) OSE: www .

(624) MAR: I be good .

MAR: I   be   good
aut: *I.PRON.SUB.1S be.V.1S.PRES good.ADJ*

(625) MAR: [- spa] cómo está (.) el camarón ?

MAR: cómo^S **está**^{S} **el**^{S} **camarón**^{S}
aut: *how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk*

how is the shrimp?

(626) OSE: www .

(627) MAR: sizzly [=! laughs] !

MAR: sizzly
aut: *unk*

(628) MAR: [- spa] coño qué mala tú eres Ramona !

MAR: coño^S **qué**^{S} **mala**^{S} **tú**^{S} **eres**^{S} **Ramona**^{S}
aut: *fuck.E how.ADV nasty.ADJ.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES name*

you are so fucking bad, Ramona!

(629) OSE: +< www .

(630) MAR: [- spa] y te va a seguir doliendo .

MAR: y^S **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **seguir**^{S} **doliendo**^{S}
aut: *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP follow.V.INFIN hurt.V.PRESPART*

and it's going to go on hurting you.

(631)   MAR: [- spa] pero tú no te diste cuenta que tú te estabas quemando ?

MAR: pero^S   **tú^S**   **no^S**   **te^S**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

diste^S   **cuenta^S**   **que^S**   **tú^S**
be_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST *tally.N.F.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.MF.2S*

te^S   **estabas^S**   **quemando^S**
you.PRON.OBL.MF.2S *be.V.2S.IMPERF* *burn.V.PRESPART*

but didn't you realize that you were getting burnt?

(632)   MAR: [- spa] cuánto tiempo estuviste tú ahí afuera ?

MAR: cuánto^S   **tiempo^S**   **estuviste^S** **tú^S**   **ahí^S**
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG* *time.N.M.SG* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.SUB.MF.2S* *there.ADV*

afuera^S
outside.ADV

how long were you outside?

(633)   MAR: [- spa] te quedaste dormida ?

MAR: te^S   **quedaste^S**   **dormida^S**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *stay.V.2S.PAST* *sleep.V.F.SG.PASTPART*

and you felt asleep?

(634)   OSE: www .

(635)   MAR: [- spa] mija las peores horas !

MAR: mija^S   **las^S**   **peores^S**   **horas^S**
aut: *my_dear.E* *the.DET.DEF.F.PL* *bad.ADJ.M.PL* *time.N.F.PL*

babe, the worst hours!

(636)   OSE: www .

(637)   MAR: pero@s:spa hello did you just move to Florida or what ?

MAR: pero^S   **hello**   **did**   **you**   **just**   **move**
aut: *but.CONJ*   *hello.N.SG* *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *just.ADV* *move.V.2SP.PRES*

to   **Florida** **or**   **what**
to.PREP *name*   *or.CONJ* *what.REL*

(638)   MAR: [- spa] coño pareciera turista !

MAR: coño^S **pareciera^S**   **turista^S**
aut: *fuck.E* *seem.V.13S.SUBJ.IMPERF* *tourist.N.M*

fuck, you seem like a tourist.

(639)   OSE: www .

(640) MAR: [- spa] tú eres turista .

MAR: tú^S **eres**^{S} **turista**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES tourist.N.M*

you're a tourist.

(641) OSE: www .

(642) MAR: [- spa] monga .

MAR: monga^S
aut: *unk*

stupid.

(643) MAR: [- spa] coño o es turista o es monga .

MAR: coño^S **o**^{S} **es**^{S} **turista**^{S} **o**^{S} **es**^{S} **monga**^{S}
aut: *fuck.E or.CONJ be.V.3S.PRES tourist.N.M or.CONJ be.V.3S.PRES unk*

fuck, either you're a tourist or you're stupid.

(644) OSE: +< www .

(645) MAR: [- spa] a qué playa tú fuiste ?

MAR: a^S **qué**^{S} **playa**^{S} **tú**^{S} **fuiste**^{S}
aut: *to.PREP what.INT beach.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PAST*

which beach did you go?

(646) MAR: [- spa] <ella es que> [//] <ella> [///] sh@s:eng&spa tú estabas tratando de ser turista .

MAR: ella^S **es**^{S} **que**^{S} **ella**^{S} **sh**^S_E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk*

tú^S **estabas**^{S} **tratando**^{S} **de**^{S} **ser**^{S} **turista**^{S}
you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF treat.V.PRESPART of.PREP be.V.INFIN tourist.N.M

she, you were trying to be a tourist.

(647) OSE: +< www .

(648) MAR: +< [- spa] ella estaba tratando de ser turista .

MAR: ella^S **estaba**^{S} **tratando**^{S} **de**^{S} **ser**^{S} **turista**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF treat.V.PRESPART of.PREP be.V.INFIN tourist.N.M*

she was trying to be a tourist.

(649) OSE: www .

(650) MAR: por@s:spa eso@s:spa te@s:spa digo@s:spa she was trying to be a
       turista@s:spa !

MAR: **por**^{S} **eso**^{S} **te**^{S} **digo**^{S} **she**
aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.1S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S*

was **trying** **to** **be** **a** **turista**^{S}
was.V.3S.PAST *try.V.PRESPART* *to.PREP* *be.V.INFIN* *a.DET.INDEF* *tourist.N.M*

that's why I told you, she was trying to be a tourist.

(651) OSE: www .

(652) MAR: [- spa] no ace(ite) de +...

MAR: **no**^{S} **aceite**^{S} **de**^{S}
aut: *not.ADV* *oil.N.M.SG* *of.PREP*

no, oil of...

(653) MAR: [- spa] te acuerdas ?

MAR: **te**^{S} **acuerdas**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *remind.V.2S.PRES*

do you remember?

(654) OSE: +< www .

(655) MAR: ++ [- spa] con [/] con [/] con mercurocromo .

MAR: **con**^{S} **con**^{S} **con**^{S} **mercurocromo**^{S}
aut: *with.PREP* *with.PREP* *with.PREP* *unk*

with mercurochrome.

(656) OSE: +< www .

(657) MAR: ++ [- spa] mercurocromo .

MAR: **mercurocromo**^{S}
aut: *unk*

mercurochrome.

(658) MAR: ah@s:eng&spa mi@s:spa mamá@s:spa le@s:spa tiene@s:spa una@s:spa
       historia@s:spa muy@s:spa fabosa@s:spa .

MAR: **ah**^S_E **mi**^{S} **mamá**^{S} **le**^{S} **tiene**^{S}
aut: *ah.IM* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *mum.N.F.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.3S.PRES*

una^S **historia**^{S} **muy**^{S} **fabosa**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG *story.N.F.SG* *very.ADV* *unk*

my mom has a very famous and colorful story.

(659) MAR: [- spa] cuando no te(nía) [?] mi [/] mi papá y yo +/.

MAR: cuando^S **no**^{S} **tenía**^{S} **mi**^{S} **mi**^{S}
aut: *when.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

papá^S **y**^{S} **yo**^{S}
daddy.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

when I didn't have, my dad and me.

(660) OSE: +< www .

(661) MAR: +< [- spa] sí yo +/.

MAR: sí^S **yo**^{S}
aut: *yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*

yes me.

(662) OSE: +< www .

(663) MAR: ++ [- spa] tomate .

MAR: tomate^S
aut: *take.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*

tomato.

(664) OSE: www .

(665) MAR: yes .

MAR: yes
aut: *yes.ADV*

(666) OSE: +< www .

(667) MAR: <mi@s:spa mamá@s:spa> [/] mi@s:spa mamá desde@s:spa que@s:spa
nosotros@s:spa somos@s:spa chiquitos@s:spa ella siempre@s:spa ha@s:spa
sido@s:spa obsessed con@s:spa sunscreen .

MAR: mi^S **mamá**^{S} **mi**^{S} **mamá desde**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG unk since.PREP*

que^S **nosotros**^{S} **somos**^{S} **chiquitos**^{S} **ella siempre**^{S}
that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PRES small.ADJ.M.PL.DIM unk always.ADV

ha^S **sido**^{S} **obsessed** **con**^{S} **sunscreen**
have.V.3S.PRES be.V.PASTPART obsess.N.SG+AV with.PREP unk

my mum since we were kids she was always obsessed with sunscreen.

(668) OSE: +< www .

(669) MAR: when nobody else was .

MAR: when **nobody** **else** **was**
aut: *when.CONJ nobody.PRON else.ADJ was.V.3S.PAST*

(670) OSE: www .

(671) MAR: [- spa] mi papá y yo somos <los más rubios> [//] los más claritos .

MAR: **mi**^{S} **papá**^{S} **y**^{S} **yo**^{S} **somos**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *daddy.N.M.SG* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1P.PRES*

los^S **más**^{S} **rubios**^{S} **los**^{S} **más**^{S} **claritos**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *more.ADV* *blond.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *more.ADV* *unk*

my dad and me, we are the fairest ones.

(672) MAR: [- spa] yo tendría como un año .

MAR: **yo**^{S} **tendría**^{S} **como**^{S} **un**^{S} **año**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.13S.COND* *like.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG*

I was about a year old.

(673) MAR: estaban@s:spa en@s:spa <Dominican Repu(blic)> [///] República@s:spa Dominicana@s:spa .

MAR: **estaban**^{S} **en**^{S} **Dominican** **Republic** **República**^{S} **Dominicana**^{S}
aut: *be.V.3P.IMPERF* *in.PREP* *name* *name* *name* *name*

they were in the Dominican Republic.

(674) MAR: [- spa] manda a mi papá .

MAR: **manda**^{S} **a**^{S} **mi**^{S} **papá**^{S}
aut: *order.V.2S.IMPER* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *daddy.N.M.SG*

she sends my dad.

(675) MAR: [- spa] que fuimos pa la playa .

MAR: **que**^{S} **fuimos**^{S} **pa**^{S} **la**^{S} **playa**^{S}
aut: *that.CONJ* *be.V.1P.PAST* *unk* *the.DET.DEF.F.SG* *beach.N.F.SG*

we went to the beach.

(676) MAR: y@s:spa se@s:spa le@s:spa olvidó@s:spa <el@s:spa sunscreen> [//] el@s:spa Coppertone@s:eng&spa .

MAR: **y**^{S} **se**^{S} **le**^{S} **olvidó**^{S}
aut: *and.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *him.PRON.OBL.MF.23S* *forget.V.3S.PAST*

el^S **sunscreen** **el**^{S} **Coppertone**^S_E
the.DET.DEF.M.SG *unk* *the.DET.DEF.M.SG* *name*

and she forgot the sunscreen, the Coppertone.

(677) MAR: [- spa] manda a mi papá (.) a que entre a una tiendita ahí en el camino a +/.

MAR: **manda**^{S} **a**^{S} **mi**^{S} **papá**^{S} **a**^{S} **que**^{S}
aut: *order.V.2S.IMPER* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *daddy.N.M.SG* *to.PREP* *that.CONJ*

entre^S **a**^{S} **una**^{S} **tiendita**^{S} **ahí**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
between.PREP *to.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

camino^S **a**^{S}
way.N.M.SG *to.PREP*

she sends my dad to a little shop on the path.

(678) OSE: +< www .

(679) MAR: [- spa] sí pero si esa dice que habla [//] entiende español ?

MAR: sí^S **pero**^{S} **si**^{S} **esa**^{S} **dice**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *if.CONJ*   *that.PRON.DEM.F.SG*   *tell.V.3S.PRES*

que^S **habla**^{S} **entiende**^{S}
that.CONJ   *talk.V.3S.PRES*   *understand.V.2S.IMPER.[or].understand.V.3S.PRES*

español^S
Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG

yes, but she says that she speaks, understands Spanish?

(680) OSE: www .

(681) MAR: so <she stopped> [//] <we stopped at a little> [//] (.) we stopped at
like a little +/.

MAR: so   **she**   **stopped**   **we**   **stopped**   **at**
aut: *so.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *stop.V.PAST*   *we.PRON.SUB.1P*   *stop.V.PAST*   *at.PREP*

a   **little**   **we**   **stopped**   **at**   **like**   **a**
a.DET.INDEF   *little.ADJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *stop.V.PAST*   *at.PREP*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*

little
little.ADJ

(682) OSE: +< www .

(683) MAR: +< ahhah@s:eng&spa oh@s:eng&spa yes sigo@s:spa en@s:spa español@s:spa .

MAR: ahhah^S_E **oh**^S_E **yes**   **sigo**^{S} **en**^{S} **español**^{S}
aut: *unk*   *oh.IM*   *yes.ADV*   *follow.V.1S.PRES*   *in.PREP*   *Spanish.N.M.SG*

aha, oh yes, I'll keep talking in Spanish.

(684) OSE: www .

(685) MAR: +< [- spa] pájara .

MAR: pájara^S
aut: *unk*

bitch.

(686) MAR: +< and she sends my dad to get sunscreen +"/.

MAR: and   **she**   **sends**   **my**   **dad**   **to**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *send.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *dad.N.SG*   *to.PREP*

get   **sunscreen**
get.V.INFIN   *unk*

(687) MAR: +" Ramón@s:spa se@s:spa nos@s:spa olvidó@s:spa el@s:spa sunscreen .

MAR: Ramón^S **se**^{S} **nos**^{S} **olvidó**^{S}
aut: *name* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *us.PRON.OBL.MF.1P* *forget.V.3S.PAST*

el^S **sunscreen**
the.DET.DEF.M.SG *unk*

Ramón, we forgot the sunscreen.

(688) MAR: +" [- spa] entra que tú y tu [//] María se queman mucho .

MAR: entra^S **que**^{S} **tú**^{S} **y**^{S} **tu**^{S}
aut: *enter.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *and.CONJ* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*

María^S **se**^{S} **queman**^{S} **mucho**^{S}
name *self.PRON.REFL.MF.3SP* *burn.V.3P.PRES* *much.ADV*

go in there, or you and María will get very burned.

(689) MAR: mi@s:spa papá@s:spa xxx like blondish-coloured hair big blue eyes .

MAR: mi^S **papá**^{S} **like** **blondishcoloured**
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *daddy.N.M.SG* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *unk*

hair **big** **blue** **eyes**
hair.N.SG *big.ADJ* *blue.N.SG* *eyes.N.PL*

my dad [...] like blondish-coloured hair, big blue eyes.

(690) MAR: parecía@s:spa un@s:spa gringo@s:spa in the middle of <Dominican Rep(ublic)> [//] República@s:spa Dominicana@s:spa where everybody has a nice tan [=! laughs] .

MAR: parecía^S **un**^{S} **gringo**^{S}
aut: *seem.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *North_American..N.M.SG.:NORTH_AMERICAN*

in **the** **middle** **of** **Dominican** **Republic** **República**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF* *middle.ADJ* *of.PREP* *name* *name* *name*

Dominicana^S **where** **everybody** **has** **a**
name *where.REL* *everybody.PRON* *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*

nice **tan**
nice.ADJ *tan.N.SG*

he looked like a gringo in the middle of the Dominican Republic, where everybody has a nice tan.

(691) MAR: +" necesito@s:spa you know crema@s:spa de@s:spa sol@s:spa .

MAR: necesito^S **you** **know** **crema**^{S} **de**^{S} **sol**^{S}
aut: *need.V.1S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *cream.N.F.SG* *of.PREP* *sun.N.M.SG*

I need, you know, sunscreeen.

(692) MAR: [- spa] le venden a mi papá (.) una botellita .

MAR: le^S **venden**^{S} **a**^{S} **mi**^{S} **papá**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *sell.V.3P.PRES* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *daddy.N.M.SG*

una^S **botellita**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG *ampul.N.F.SG*

they sell my dad a little bottle.

64

(693) MAR: [- spa] y no más dice +"/.

MAR: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{más}^S$ $\mathbf{dice}^S$
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *more.ADV* *tell.V.3S.PRES*

and straightaway she says.

(694) MAR: +" <esto@s:spa qué@s:spa> [///] <what is this Ramón@s:spa> [///]
esto@s:spa you know ?

MAR: $\mathbf{esto}^S$ $\mathbf{qué}^S$ **what**   **is**   **this** $\mathbf{Ramón}^S$
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG* *what.INT* *what.REL* *is.V.3S.PRES* *this.DEM.NEAR.SG* *name*

$\mathbf{esto}^S$ **you**   **know**
this.PRON.DEM.NT.SG *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

this, what is this, Ramón, this, you know?

(695) MAR: he's like +"/.

MAR: **he's**   **like**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(696) MAR: +" [- spa] yo no sé .

MAR: $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{sé}^S$
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(697) MAR: +" [- spa] tú me pediste crema de sol .

MAR: $\mathbf{tú}^S$ $\mathbf{me}^S$ $\mathbf{pediste}^S$ $\mathbf{crema}^S$ $\mathbf{de}^S$
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *request.V.2S.PAST* *cream.N.F.SG* *of.PREP*

$\mathbf{sol}^S$
sun.N.M.SG

you asked me for sunscreen.

(698) MAR: +" that's what I asked for .

MAR: **that's**   **what**   **I**   **asked**   **for**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *ask.V.PAST* *for.PREP*

(699) MAR: so she's like +"/.

MAR: **so**   **she's**   **like**
aut: *so.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(700) MAR: +" ok@s:eng&spa whatever .

MAR: $\mathbf{ok}^S_E$ **whatever**
aut: *unk* *whatever.REL*

(701) MAR: [- spa] era (.) aceite de oliva con mer(curocromo) +/.

MAR: $\mathbf{era}^S$ $\mathbf{aceite}^S$ $\mathbf{de}^S$ $\mathbf{oliva}^S$ $\mathbf{con}^S$ $\mathbf{mercurocromo}^S$
aut: *be.V.13S.IMPERF* *oil.N.M.SG* *of.PREP* *olive.N.F.SG* *with.PREP* *unk*

it was olive oil with mercurochrome.

(702) OSE: +< www .

(703) MAR: +< oh@s:eng&spa I'm sorry aceite@s:spa de@s:spa baby oil con@s:spa
mercurocromo@s:spa .

MAR: oh$_E^S$ **I'm** **sorry** **aceite**^{S} **de**^{S} **baby** **oil**
aut: *oh.IM* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *sorry.ADJ* *oil.N.M.SG* *of.PREP* *baby.N.SG* *oil.N.SG*

con^S **mercurocromo**^{S}
with.PREP *unk*

oh, I'm sorry, I said baby oil with mercurochrome.

(704) MAR: she said we were two red lobsters &=clap_noise .

MAR: she **said** **we** **were** **two** **red**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *said.V.PAST* *we.PRON.SUB.1P* *were.V.1P.PAST* *two.NUM* *red.N.SG*
lobsters
lobster.N.PL

(705) OSE: +< www .

(706) MAR: +< because they figured this gringo@s:spa wanted to sunbathe .

MAR: because **they** **figured this**
aut: *because.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *unk* *this.DEM.NEAR.SG*

gringo^S **wanted** **to** **sunbathe**
North_American..N.M.SG.:NORTH_AMERICAN *want.V.PAST* *to.PREP* *sunbathe.V.INFIN*

(707) OSE: +< www .

(708) MAR: you know big blue eyes they figured +...

MAR: you **know** **big** **blue** **eyes** **they**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *big.ADJ* *blue.N.SG* *eyes.N.PL* *they.PRON.SUB.3P*
figured
unk

(709) OSE: +< www .

(710) MAR: +< my mother was livid [?] .

MAR: my **mother** **was** **livid**
aut: *my.ADJ.POSS.1S* *moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG* *was.V.3S.PAST* *livid.ADJ*

(711) MAR: +" how could you ?

MAR: how **could** **you**
aut: *how.ADV* *can.V.COND* *you.PRON.SUB.2SP*

(712) MAR: he [//] <she's like> [//] he's like +"/.

MAR: he   **she's**   **like**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *like.CONJ*

he's   **like**
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(713) MAR: +" you asked me for sunscreen that's what I asked +...

MAR: you   **asked**   **me**   **for**   **sunscreen**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *ask.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *for.PREP*   *unk*

that's   **what**   **I**   **asked**
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *ask.V.PAST*

(714) MAR: he had [?] sunscreen crema@s:spa de@s:spa sol@s:spa .

MAR: he   **had**   **sunscreen**   **crema**^{S} **de**^{S} **sol**^{S}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *had.V.PAST*   *unk*   *cream.N.F.SG*   *of.PREP*   *sun.N.M.SG*

(715) MAR: you know it's cream of [//] for the sun you know so +/.

MAR: you   **know**   **it's**   **cream**   **of**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *cream.N.SG*   *of.PREP*

for   **the**   **sun**   **you**   **know**   **so**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *sun.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *so.ADV*

(716) OSE: +< www .

(717) MAR: she acted like a tourist +"/.

MAR: she   **acted**   **like**   **a**   **tourist**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *act.N.SG+AV*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *tourist.N.SG*

(718) MAR: +" ugh@s:eng&spa it's cloudy .

MAR: ugh^S_E **it's**   **cloudy**
aut: *ugh.IM*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *cloudy.ADJ*

(719) MAR: and then pst@s:eng&spa .

MAR: and   **then**   **pst**^S_E
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *unk*

(720) OSE: +< www .

(721) MAR: +< it's the worst when it's cloudy .

MAR: it's   **the**   **worst**   **when**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *worst.ADJ*   *when.CONJ*

it's   **cloudy**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   *cloudy.ADJ*

(722) MAR: you know that don't you ?

MAR: you   **know**   **that**   **don't**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*

you
you.PRON.SUB.2SP

(723) OSE: +< www .

(724) MAR: or are you still a tourist in your own city state ?

MAR: or   **are**   **you**   **still**   **a**   **tourist**
aut: *or.CONJ*   *are.V.123P.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *still.ADJ*   *a.DET.INDEF*   *tourist.N.SG*

in   **your**   **own**   **city**   **state**
in.PREP   *your.ADJ.POSS.2SP*   *own.ADJ*   *city.N.SG*   *state.N.SG*

(725) OSE: www .

(726) MAR: +< people always do that .

MAR: people   **always**   **do**   **that**
aut: *people.N.SG*   *alway.ADV+PV.[or].always.ADV*   *do.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(727) MAR: they don't put sunscreen on on a cloudy day .

MAR: they   **don't**   **put**   **sunscreen**   **on**   **on**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES+NEG*   *put.V.INFIN*   *unk*   *on.PREP*   *on.PREP*

a   **cloudy**   **day**
a.DET.INDEF   *cloudy.ADJ*   *day.N.SG*

(728) OSE: +< www .

(729) MAR: and that's when you get burnt the most .

MAR: and   **that's**   **when**   **you**   **get**
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES*

burnt   **the**   **most**
burnt.AV.PAST   *the.DET.DEF*   *most.ADJ*

(730) OSE: www .

(731) MAR: you said when I asked you what happened .

MAR: you   **said**   **when**   **I**   **asked**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *said.V.PAST*   *when.CONJ*   *i.PRON.SUB.1S*   *ask.V.PAST*

you   **what**   **happened**
you.PRON.SUB.2SP   *what.REL*   *happen.V.PAST*

(732) OSE: +< www .

(733) MAR: +< you said +"/.

    MAR: you   **said**
    aut: *you.PRON.SUB.2SP* *said.V.PAST*

(734) MAR: +" I thought we weren't gonna stay very long .

    MAR: I   **thought**   **we**   **weren't**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *thought.V.PAST* *we.PRON.SUB.1P* *were.V.1P.PAST+NEG*

    gonna   **stay**   **very**   **long**
    go.V.PRESPART+TO.PREP *stay.V.INFIN* *very.ADV* *long.ADJ*

(735) OSE: +< www .

(736) MAR: +" and it was cloudy .

    MAR: and   **it**   **was**   **cloudy**
    aut: *and.CONJ* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *cloudy.ADJ*

(737) OSE: +< www .

(738) MAR: those were your words .

    MAR: those   **were**   **your**   **words**
    aut: *those.DEM.FAR.PL* *were.V.2S123P.PAST* *your.ADJ.POSS.2SP* *word.N.PL.[or].words.N.PL*

(739) OSE: +< www .

(740) MAR: we have a Peter@s:eng&spa Lang@s:eng&spa .

    MAR: we   **have**   **a**   **Peter**$_E^S$ **Lang**$_E^S$
    aut: *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF* *name* *name*

(741) MAR: we've had a Peter@s:eng&spa Lang@s:eng&spa for years .

    MAR: we've   **had**   **a**   **Peter**$_E^S$ **Lang**$_E^S$ **for**
    aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *name* *name* *for.PREP*

    years
    year.N.PL

(742) MAR: that doesn't mean they (.) don't stop xxx .

    MAR: that   **doesn't**   **mean**   **they**
    aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *does.V.INFIN+NEG* *mean.SV.INFIN* *they.PRON.SUB.3P*

    don't   **stop**
    do.V.3P.PRES+NEG *stop.V.INFIN*

(743) OSE: www .

(744)   MAR: so Lorrie@s:eng&spa was being a tourist .

MAR: so   **Lorrie$_E^S$**   **was**   **being**   **a**   **tourist**
aut: *so.ADV*   *name*   *was.V.3S.PAST*   *be.V.PRESPART*   *a.DET.INDEF*   *tourist.N.SG*

(745)   OSE: +< www .

(746)   MAR: [- spa] te quemaste la espalda o no ?

MAR: te^S   **quemaste^S**   **la^S**   **espalda^S**   **o^S**   **no^S**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *burn.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *back.N.F.SG*   *or.CONJ*   *not.ADV*

did you burn your back or not?

(747)   OSE: www .

(748)   MAR: [- spa] pero tú te pasaste las cuatro horas acostada en el agua así (.)
quemándote como una la(garta) [//] un lagarto !

MAR: pero^S   **tú^S**   **te^S**   **pasaste^S**   **las^S**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *pass.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.F.PL*

cuatro^S   **horas^S**   **acostada^S**   **en^S**   **el^S**   **agua^S**   **así^S**
four.NUM   *time.N.F.PL*   *lying_down.ADJ.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *water.N.F.SG*   *thus.ADV*

quemándote^S   **como^S**   **una^S**   **lagarta^S**
burn.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *unk*

un^S   **lagarto^S**
one.DET.INDEF.M.SG   *lizard.N.M.SG*

but you spent the four hours laying in the water like that, getting burnt like a lizard.

(749)   OSE: www .

(750)   MAR: [- spa] como un lagarto [=! laughs] .

MAR: como^S   **un^S**   **lagarto^S**
aut: *like.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *lizard.N.M.SG*

like a lizard.

(751)   MAR: that's definitely the lady xxx .

MAR: that's   **definitely**   **the**   **lady**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV*   *the.DET.DEF*   *lady.N.SG*

(752)   OSE: www .

(753)   MAR: what [/] what's this chair look like ?

MAR: what   **what's**   **this**   **chair**   **look**   **like**
aut: *what.REL*   *what.REL+GB*   *this.DEM.NEAR.SG*   *chair.N.SG*   *look.N.SG*   *like.CONJ.[or].like.N.SG*

(754)   OSE: www .

(755) MAR: [- spa] ajá sí .

     MAR: ajá^S sí^S
     aut: aha.IM yes.ADV

     uhhuh, yes.

(756) OSE: www .

(757) MAR: and ye(t) <we can't even> [/] we can't even say that you were drunk as an
     excuse (be)cause you don't drink !

     MAR: and   yet   we   can't   even
     aut: and.CONJ yet.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADJ

     we   can't   even   say   that   you
     we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADV say.V.INFIN that.CONJ you.PRON.SUB.2SP

     were   drunk   as   an   excuse   because
     were.V.2S123P.PAST drunk.ADJ as.CONJ an.DET.INDEF excuse.N.SG because.CONJ

     you   don't   drink
     you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG drink.V.INFIN

(758) OSE: www .

(759) MAR: &=laughs .

(760) OSE: www .

(761) MAR: <coño Lorrie@s:eng&spa> [/] coño Lorrie@s:eng&spa estás peor que los
     turistas de [/] de [/] de I(owa)@s:eng&spa [/] Iowa@s:eng&spa o Kansas@s:eng&spa
     .

     MAR: coño Lorrie$_E^S$ coño Lorrie$_E^S$ estás peor que los   turistas de
     aut: unk name   unk name   unk   unk   unk lo.IM+PV unk   de.N.SG

     de   de   Iowa$_E^S$ Iowa$_E^S$ o   Kansas$_E^S$
     de.N.SG de.N.SG name   name   unk name

     fuck, Lorrie, you are worse than tourists from Iowa or Kansas.

(762) OSE: www .

(763) MAR: <I have never burnt> [///] well that's not true I have toasted my knees
     but +...

     MAR: I   have   never   burnt   well
     aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES never.ADV burnt.AV.PAST well.ADV

     that's   not   true   I   have   toasted
     that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV true.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES toast.N.SG+AV

     my   knees   but
     my.ADJ.POSS.1S knee.N.PL but.CONJ

(764) OSE: www .

(765) MAR: +< I was kind of like saying that blacks can't burn .

MAR: I   **was**   **kind**   **of**   **like**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *kind.ADJ.[or].kind.N.SG*   *of.PREP*   *like.CONJ*

saying   **that**   **blacks**   **can't**   **burn**
say.V.PRESPART   *that.DEM.FAR*   *black.ADJ+V.3S.PRES*   *can.V.123SP.PRES+NEG*   *burn.V.INFIN*

(766) MAR: no I don't think so .

MAR: no   **I**   **don't**   **think**   **so**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*   *so.ADV*

(767) OSE: www .

(768) MAR: +< that ought to teach you a lesson to go out on the sun without sunscreen
.

MAR: that   **ought**   **to**   **teach**   **you**
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *ought.V.INFIN*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*

a   **lesson**   **to**   **go**   **out**   **on**   **the**   **sun**
a.DET.INDEF   *lesson.N.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *sun.N.SG*

without   **sunscreen**
without.PREP   *unk*

(769) OSE: www .

(770) MAR: did you have a hat ?

MAR: did   **you**   **have**   **a**   **hat**
aut: *did.V.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *a.DET.INDEF*   *hat.N.SG*

(771) OSE: +< www .

(772) MAR: you didn't even have a hat on .

MAR: you   **didn't**   **even**   **have**   **a**   **hat**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *did.V.PAST+NEG*   *even.ADV*   *have.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *hat.N.SG*

on
on.PREP

(773) OSE: +< www .

(774) MAR: you didn't even have a hat on .

MAR: you   **didn't**   **even**   **have**   **a**   **hat**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *did.V.PAST+NEG*   *even.ADV*   *have.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *hat.N.SG*

on
on.PREP

(775) MAR: [- spa] coño pero +/.

MAR: coño^S pero^S
aut: *fuck.E* *but.CONJ*

fuck, but.

(776) OSE: +< www .

(777) MAR: +< uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.IM*

(778) MAR: +< [- spa] un [/] un sombrerita .

MAR: un^S un^S sombrerita^S
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

a little hat.

(779) OSE: www .

(780) MAR: [- spa] qué hijo puta [=! laughs] .

MAR: qué^S hijo^S puta^S
aut: *what.INT* *son.N.M.SG* *whore.N.F.SG*

son of a bitch.

(781) OSE: www .

(782) MAR: pero@s:spa in the water ?

MAR: pero^S in   the   water
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *water.N.SG*

(783) OSE: www .

(784) MAR: +< oh@s:eng&spa .

MAR: oh$_E^S$
aut: *oh.IM*

(785) OSE: +< www .

(786) MAR: +< right .

MAR: right
aut: *right.ADJ*

(787) OSE: +< www .

(788) MAR: +< uhhuh .

MAR: uhhuh
aut: *uhhuh.ɪᴍ*

(789) OSE: www .

(790) MAR: [- spa] sí un [/] un +...

MAR: sí^S   **un^S**   **un^S**
aut: *yes.ᴀᴅᴠ one.ᴅᴇᴛ.ɪɴᴅᴇꜰ.ᴍ.ꜱɢ one.ᴅᴇᴛ.ɪɴᴅᴇꜰ.ᴍ.ꜱɢ*

yes a...

(791) OSE: www .

(792) MAR: &=laughs él@s:spa tampoco@s:spa se@s:spa puso@s:spa sunscreen .

MAR: él^S   **tampoco^S**   **se^S**   **puso^S**   **sunscreen**
aut: *he.ᴘʀᴏɴ.ꜱᴜʙ.ᴍ.3ꜱ neither.ᴀᴅᴠ self.ᴘʀᴏɴ.ʀᴇꜰʟ.ᴍꜰ.3ꜱᴘ put.ᴠ.3ꜱ.ᴘᴀꜱᴛ unk*

he doesn't put on sunscreen either.

(793) OSE: +< www .

(794) MAR: y@s:spa tu@s:spa hija@s:spa tú@s:spa le@s:spa pusiste@s:spa sunscreen ?

MAR: y^S   **tu^S**   **hija^S**   **tú^S**
aut: *and.ᴄᴏɴᴊ your.ᴀᴅᴊ.ᴘᴏꜱꜱ.ᴍꜰ.2ꜱ.ꜱɢ daughter.ɴ.ꜰ.ꜱɢ you.ᴘʀᴏɴ.ꜱᴜʙ.ᴍꜰ.2ꜱ*

le^S   **pusiste^S**   **sunscreen**
him.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙʟ.ᴍꜰ.23ꜱ put.ᴠ.2ꜱ.ᴘᴀꜱᴛ unk

and did you put sunscreen on your daughter?

(795) OSE: +< www .

(796) MAR: [- spa] te voy a dar un soplamocos !

MAR: te^S   **voy^S**   **a^S**   **dar^S**   **un^S**
aut: *you.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙʟ.ᴍꜰ.2ꜱ go.ᴠ.1ꜱ.ᴘʀᴇꜱ to.ᴘʀᴇᴘ give.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ one.ᴅᴇᴛ.ɪɴᴅᴇꜰ.ᴍ.ꜱɢ*

soplamocos^S
unk

I'm going to slap you!

(797) OSE: +< www .

(798) MAR: [- spa] te voy a dar un soplamocos .

MAR: te^S   **voy^S**   **a^S**   **dar^S**   **un^S**
aut: *you.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙʟ.ᴍꜰ.2ꜱ go.ᴠ.1ꜱ.ᴘʀᴇꜱ to.ᴘʀᴇᴘ give.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ one.ᴅᴇᴛ.ɪɴᴅᴇꜰ.ᴍ.ꜱɢ*

soplamocos^S
unk

I'm going to slap you!

(799) OSE: www .

(800) MAR: +< it's bad for you .

MAR: it's   **bad**   **for**   **you**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*

(801) OSE: +< www .

(802) MAR: coño@s:spa you'll think she has just arrived here .

MAR: **coño**^{S} **you'll**   **think**   **she**
aut: *fuck.E you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT think.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S*

has   **just**   **arrived**   **here**
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES just.ADV arrive.V.PASTPART here.ADV

(803) MAR: that she has never lived all her life .

MAR: **that**   **she**   **has**   **never**
aut: *that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES never.ADV*

lived   **all**   **her**   **life**
live.SV.INFIN+AV all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG

(804) OSE: www .

(805) MAR: &=laughs .

(806) MAR: [- spa] sí la verdad es que te hemos insultado .

MAR: **sí**^{S} **la**^{S} **verdad**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **te**^{S}
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*

hemos^S **insultado**^{S}
have.V.1P.PRES abuse.V.PASTPART

yes, the fact is that we insulted you.

(807) OSE: www .

(808) MAR: ay@s:eng&spa I can't believe this wo(man) +/.

MAR: **ay**^S_E **I**   **can't**   **believe**
aut: *gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN*

this   **woman**
this.DEM.NEAR.SG woman.N.SG

(809) OSE: +< www .

(810) MAR: this is (.) the (.) inspector from hell &=coughs .

MAR: **this**   **is**   **the**   **inspector**   **from**   **hell**
aut: *this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF inspector.N.SG from.PREP hell.N.SG*

(811) OSE: www .

(812) MAR: [- spa] y ella [/] ella es la que <nos cos(tó)> [//] le costó un proyecto un millón de dólares .

MAR: y^S $ella^S$ $ella^S$ es^S la^S
aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

que^S nos^S $costó^S$ le^S $costó^S$
that.PRON.REL *us.PRON.OBL.MF.1P* *cost.V.3S.PAST* *him.PRON.OBL.MF.23S* *cost.V.3S.PAST*

un^S $proyecto^S$ un^S $millón^S$ de^S
one.DET.INDEF.M.SG *blueprint.N.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *million.N.M.SG* *of.PREP*

$dólares^S$
dollar.N.M.PL

and she, and she's the one who cost us, cost him a million dollar project.

(813) MAR: [- spa] no te acuerdas ?

MAR: no^S te^S $acuerdas^S$
aut: *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *remind.V.2S.PRES*

don't you remember?

(814) MAR: [- spa] tú estabas aquí ?

MAR: $tú^S$ $estabas^S$ $aquí^S$
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *be.V.2S.IMPERF* *here.ADV*

were you here?

(815) MAR: [- spa] no tú no estabas aquí .

MAR: no^S $tú^S$ no^S $estabas^S$ $aquí^S$
aut: *not.ADV* *you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *be.V.2S.IMPERF* *here.ADV*

no, you weren't here.

(816) OSE: www .

(817) MAR: no@s:spa <esta@s:spa es@s:spa la@s:spa de@s:spa> [/] esta@s:spa es@s:spa la@s:spa de@s:spa Sunset@s:eng&spa Heights@s:eng&spa que@s:spa ahora@s:spa está@s:spa en@s:spa [/] en@s:spa Main@s:eng&spa Drive@s:eng&spa .

MAR: no^S $esta^S$ es^S la^S de^S
aut: *not.ADV* *this.PRON.DEM.F.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *of.PREP*

$esta^S$ es^S la^S de^S $Sunset^S_E$ $Heights^S_E$ que^S
this.PRON.DEM.F.SG *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *of.PREP* *name* *name* *that.CONJ*

$ahora^S$ $está^S$ en^S en^S $Main^S_E$ $Drive^S_E$
now.ADV *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *in.PREP* *name* *name*

no, she is the one from Sunset Heights who's now on Main Drive.

(818) MAR: y@s:spa es@s:spa (.) un@s:spa (.) pain .

MAR: y^S es^S un^S $pain$
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *pain.N.SG*

it's a pain.

(819) MAR: [- spa] tú no tienes idea .

MAR: tú^S no^S tienes^S idea^S
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S   not.ADV   have.V.2S.PRES   notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES*

you have no idea.

(820) MAR: Sunset@s:eng&spa Heights@s:eng&spa se@s:spa está@s:spa atrasado@s:spa
       all the time that there is <por@s:spa culpa@s:spa de@s:spa ella@s:spa> [/]
       por@s:spa culpa@s:spa de@s:spa ella@s:spa .

MAR: Sunset^S_E Heights^S_E se^S está^S atrasado^S all
aut: *name   name   self.PRON.REFL.MF.3SP   be.V.3S.PRES   retard.V.PASTPART   all.ADJ*

the   time   that   there   is   por^S culpa^S de^S
the.DET.DEF   time.N.SG   that.CONJ   there.ADV   is.V.3S.PRES   for.PREP   fault.N.F.SG   of.PREP

ella^S por^S culpa^S de^S ella^S
she.PRON.SUB.F.3S   for.PREP   fault.N.F.SG   of.PREP   she.PRON.SUB.F.3S

Sunset Heights is delayed all the time that there is because of her, because of her.

(821) OSE: +< www .

(822) MAR: [- spa] un año +/.

MAR: un^S año^S
aut: *one.DET.INDEF.M.SG   year.N.M.SG*

one year.

(823) OSE: +< www .

(824) MAR: <el@s:spa pobre@s:spa Andy@s:eng&spa le@s:spa ha@s:spa tocado@s:spa
       en@s:spa todos@s:spa los@s:spa [/] los@s:spa proyectos@s:spa con@s:spa
       dolor@s:spa de@s:spa cabeza@s:spa> [//] todos@s:spa el@s:spa pobre@s:spa .

MAR: el^S pobre^S Andy^S_E le^S ha^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG   poor.ADJ.M.SG   name   him.PRON.OBL.MF.23S   have.V.3S.PRES*

tocado^S en^S todos^S los^S los^S proyectos^S
touch.V.PASTPART   in.PREP   all.ADJ.M.PL   the.DET.DEF.M.PL   the.DET.DEF.M.PL   blueprint.N.M.PL

con^S dolor^S de^S cabeza^S todos^S el^S pobre^S
with.PREP   pain.N.M.SG   of.PREP   head.N.F.SG   all.ADJ.M.PL   the.DET.DEF.M.SG   poor.ADJ.M.SG

poor Andy, all the projects have given him headaches, all of them, poor guy.

(825) OSE: www .

(826) MAR: poor Andy@s:eng&spa has K@s:eng&spa D@s:eng&spa Bruno@s:eng&spa again .

MAR: poor   Andy^S_E has   K^S_E D^S_E Bruno^S_E again
aut: *poor.ADJ   name   ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES   name   name   name   again.ADV*

(827) OSE: www .

(828) MAR: Cati@s:eng&spa are you gonna charge us for using (.) tu@s:spa loción@s:spa ?

MAR: Cati$_E^S$ are you gonna charge
aut: *name* *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *charge.V.INFIN*

us for using tu^S loción^S
us.PRON.OBJ.1P *for.PREP* *use.SV.INFIN+ASV* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG* *lotion.N.F.SG*

Cati are you going to charge us for using your lotion?

(829) OSE: www .

(830) MAR: so that Main@s:eng&spa Robert@s:eng&spa .

MAR: so that Main$_E^S$ Robert$_E^S$
aut: *so.ADV* *that.CONJ* *name* *name*

(831) OSE: www .

(832) MAR: aw@s:eng&spa so that's [/] that's <her standard now> [//] her standard .

MAR: aw$_E^S$ so that's that's
aut: *aw.IM* *so.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

her standard now her standard
her.ADJ.POSS.F.3S *standard.N.SG* *now.ADV* *her.ADJ.POSS.F.3S* *standard.N.SG*

(833) MAR: you know +"/.

MAR: you know
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(834) MAR: +" remediation of memory required prior nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa nah@s:eng&spa +...

MAR: remediation of memory required prior nah$_E^S$ nah$_E^S$ nah$_E^S$
aut: *remediation.N.SG* *of.PREP* *memory.N.SG* *unk* *prior.ADJ* *nah.E* *nah.E* *nah.E*

nah$_E^S$ nah$_E^S$ nah$_E^S$ nah$_E^S$ nah$_E^S$ nah$_E^S$ nah$_E^S$
nah.E *nah.E* *nah.E* *nah.E* *nah.E* *nah.E* *nah.E*

(835) OSE: www .

(836) MAR: new cleat [?] .

MAR: new cleat
aut: *new.ADJ* *cleat.N.SG*

(837) OSE: www .

(838) MAR: am I reading the graphic ?

MAR: am I reading the graphic
aut: *am.V.INFIN* *I.PRON.SUB.1S* *read.V.PRESPART* *the.DET.DEF* *graphic.ADJ*

78

(839) OSE: +< www .

(840) MAR: it's required tab per xxx prior to installing our newly installed cleat [=!
skim reading from a piece of paper] .

MAR: it's   **required tab**   **per**   **prior**   **to**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk*   *tab.N.SG per.ADJ prior.ADJ to.PREP*

installing   **our**   **newly**   **installed**
install.V.INFIN+ASV our.ADJ.POSS.1P new.ADJ+ADV.[or].newly.ADV install.V.PASTPART

cleat
cleat.N.SG

(841) OSE: +< www .

(842) MAR: cleat are noise in a building I don't wish to talk about [?]   [=! skim
reading from a piece of paper and yawning at the same time] .

MAR: cleat   **are**   **noise**   **in**   **a**   **building I**
aut: *cleat.N.SG are.V.123P.PRES noise.N.SG in.PREP a.DET.INDEF unk*   *I.PRON.SUB.1S*

don't   **wish**   **to**   **talk**   **about**
do.V.1S.PRES+NEG wish.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN about.PREP

(843) OSE: +< www .

(844) MAR: her work or +...

MAR: her   **work**   **or**
aut: *her.ADJ.POSS.F.3S work.N.SG or.CONJ*

(845) OSE: www .

(846) MAR: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

MAR: oh$_E^S$ **ok$_E^S$**
aut: *oh.IM unk*

(847) OSE: +< www .

(848) MAR: poor Andy@s:eng&spa .

MAR: poor   **Andy$_E^S$**
aut: *poor.ADJ name*

(849) MAR: he always gets the problem projects .

MAR: he   **always**   **gets**   **the**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV get.V.INFIN+PV the.DET.DEF*

problem   **projects**
problem.N.SG project.N.PL

(850) OSE: www .

(851) MAR: &=laughs .

(852) MAR: &=coughs .